



DE REDDER

Gemeng Reisdorf – Informationsblat
Commune de Reisdorf – Bulletin d'information



Reisdorf, Bigelbaach, Héisdorf, Wuelendorf-Bréck



2/2013



Neies aus dem Gemengerot - Nouvelles du conseil communal

- 3** Multi Kulti Gemeng Reisdorf
- 4** Berichte der Gemeinderatssitzungen - Rapports des séances du conseil communal
- 17** Brëif zum PAG - lettre relative au PAG
- 18** Esou huet Reisdorf gewielt - Résultats des élections législatives

19 Divers avis au public

22 Neies an der Gemeng - Du nouveau dans la commune

24 D'Maison Relais - La maison relais

D' Liewen an der Gemeng - Vivre dans la commune

32 Nationalfeierdag - Fête nationale

36 Multi-Kulti Fest - Fête multiculturelle

40 Stuermer iwwer Reisdorf - Tempête à Reisdorf

42 Geologesch Wanderung - Randonnée géologique

44 Nationale Commemoratiounsdag - Journée de la Commémoration nationale

46 Niklosfeier - Fête de St. Nicolas

49 Bilan Télévie

49 An der Grondschoul - A l'école fondamentale

Aus den Kommissiounen - Les commissions communales

58 D'Integratiounskommissioun - La commission de l'intégration

62 D'Jugend- a Sportkommissioun - La commission de la jeunesse et du sport

64 D'Kultur- a Kommunikatiounskommissioun - La commission de la culture et de la communication

71 D'Ëmweltkommissioun - La commission de l'environnement

Aus der Veräiner - Les clubs et associations

72 Noruff – Nécrologie

74 50 Joer Syndicat d'Initiative et du Tourisme – 50^e anniversaire du Syndicat d'Initiative et du Tourisme

76 Nei Bréck iwwer d'Wäiss Äernz – nouveau pont traversant l'Ernz blanche

78 Dëschtennis Reisdorf - Tennis de table Reisdorf

80 D'Reisdorfer Musek - La société musicale de Reisdorf

Impressiounen aus der Gemeng - impressions de la commune

87 Sakrales - art sacré

90 Schéi Feierdeeg - Joyeuses fêtes

Titelfotoen: Frank Hilkhuijsen a Paul Mathias



Impressum

Verantwortlech fir de Redder:
Schäfferot Gemeng Reisdorf

Redaktioun:
Kommissioun fir Kultur a Kommunikatioun

Layout a Fotoen: Marianne Aumasson,
Frank Hilkhuijsen, Paul Mathias

Texter a Fotoen vun de Veräiner ënner
hierer Verantwortung

MULTI KULTI GEMENG REISDORF

1178 Mënschen waren am November 2013 an eiser Gemeng ageschriwwen. D'lëtzebueresch Nationalitéit hunn 55,33%; dat sinn 668 Persounen.

Di aner 510 Männer, Fraen a Kanner hunn zesummen 28 verschiddene Nationalitéiten:

algeresch, belsch, brasilianesch, britesch, bulgaresch, cambodganesch, camerounesch, capverdianesch, chilenesch, chinesesch, kongolesesch, däitsch, dominikanesch, estonesch, franséisch, hollännesch, iranesch, italienesch, kosovare, mexikanesch, montenegrinesch, philippinesch, polnesch, portugiesesch, rumänesch, spuenesch, thailänesch a yougoslavesch.

En novembre 2013 1178 citoyens ont été inscrits à la commune de Reisdorf. Parmi eux 55,33%; soit 668 personnes, sont de nationalité luxembourgeoise.

Les autres 510 hommes, femmes et enfants ont 28 nationalités différentes; à savoir

algérienne, allemande, belge, britannique, brésilienne, bulgare, cambodgienne, camerounaise, cap-verdienne, chilienne, chinoise, congolaise, dominicaine, espagnole, estonienne, française, iranienne, italienne, kosovare, mexicaine, monténégrine, néerlandaise, philippine, polonaise, portugaise, roumaine, thaïlandaise et yougoslave.





Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 21.06.2013

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Entschuldigt: Diane Felten-Kuhn

Tagesordnung:

1. Provisorische Organisation des Musikunterrichts 2013-2014
2. Schulorganisation 2013-2014
3. „Plan d'encadrement périscolaire“ 2013-2014
4. Genehmigung von 2 notariellen Akten
5. Absichtserklärung bezüglich elektromagnetischer Felder
6. Außergewöhnliche Subsidiengesuche
7. Verlängerung der Abgabefrist um 2 Jahre zur Fertigstellung des Bebauungsplans 2011

1. Provisorische Organisation des Musikunterrichts für das Schuljahr 2013-2014

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die provisorische Organisation des Musikunterrichts für das Schuljahr 2013-2014.

2. Schulorganisation 2013-2014

Frau Monique Meisch-Diederich stellt die geplante Schulorganisation für 2013-2014 vor.

Anzahl der Schüler

Précoce	21
Cycle 1.1	13
Cycle 1.2	16
Cycle 2.1	11
Cycle 2.2	17
Cycle 3.1	16
Cycle 3.2a	12
Cycle 3.2b	15
Cycle 4.1	13
Cycle 4.2	17

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Schulorganisation für das Schuljahr 2013-2014.

3. « Plan d'encadrement périscolaire » 2013/2014

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den « plan d'encadrement périscolaire » der vom Schulkomitee der Gemeinde Reisdorf, der Direktionsbeauftragten der Maison Relais Reisdorf und der Schulkommission der Gemeinde Reisdorf ausgearbeitet wurde.

4. Genehmigung von 2 notariellen Akten

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende 2 notariellen Akten :

- a) Die Gemeinde Reisdorf hat am 13. Juni 2008 ein Grundstück von 5,15 Ar in Wallendorf Pont im Ortsteil « Ueber der Sauer » von der Firma Walpont sàrl aus Bettborn zum Preis von 1,- € erworben. Dieser Grundstückskauf wurde im allgemeinen Interesse getätigt und dient dazu eine Zufahrtsstraße zu den Häusern die im Ortsteil „Ueber der Sauer“ liegen, anzulegen.
- b) Die Gemeinde Reisdorf hat am 12. April 2013 2 Grundstücke von Frau Josephine Dondelinger aus Vianden, in Reisdorf im Ortsteil « in der Ae » mit einer Gesamtfläche von 38.20 Ar zum Gesamtpreis von 9000.- € gekauft. Diese 2 Grundstücke lagen teilweise auf dem Fußballfeld in Reisdorf, das nach dem Ankauf dieser 2 Parzellen nun vollständig im Besitz der Gemeinde ist.

5. Absichtserklärung bezüglich elektromagnetischer Felder

Im Rahmen der Errichtung von Antennen für Mobiltelefone, stellen sich viele Bürger Fragen bezüglich elektromagnetischer Felder, denen sie ausgesetzt sind und wenden sich an erster Stelle an ihre Gemeinde. Leider haben nach der aktuellen Gesetzgebung die Gemeinden kein Mitspracherecht was die Regulierung der elektromagnetischen Wellen angeht. Deshalb hat die Gemeinde Reisdorf eine Absichtserklärung unterzeichnet und verlangt:

- Von den Betreibern von Mobilfunkantennen mit der Gemeinde zusammenzuarbeiten um eine harmonische Integrierung der Antennen in das Landschaftsbild zu gewährleisten, das vorherige Überprüfen der zusätzlichen Strahlen, dass diese eine punktuelle Konzentration der elektromagnetischen Felder verhindert, die Berücksichtigung der Merkmale der verschiedenen Ortsteile, die die Gemeinde am besten kennt, ein Inventar bzw. der Maßnahmen der elektromagnetischen Felder und deren Veröffentlichung.
- Von der Regierung und den zuständigen Ministerien einen gesetzlichen Rahmen zu schaffen der sowohl den Gemeinden als auch deren Bürgern eine Planung der Antennennetzwerke und Kenntnisse über die Messungen von elektromagnetischen Feldern garantiert.

7 Gemeinderäte unterstützen diese Absichtserklärung. Rat Patrick Nipperts enthält sich.

6. Außergewöhnliche Subsidiengesuche

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Subsidiengesuche :

Luxrollers :	100 €
MSF – 3000. Fußballspiels von Schiedsrichter André Urbing :	100 €
100 Joer Kantonalverband Pompjeeën Dikkirch :	500 €

7. Verlängerung der Abgabenfrist um 2 Jahre zur Fertigstellung des Flächenbebauungsplan (2011)

Der Gemeinderat genehmigt mit den 5 Stimmen von Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederch, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien die Verlängerung der Abgabenfrist um 2 Jahre des Flächenbebauungsplans sowie des neuen Bautenreglements. Artikel 108 des umgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 verfügt dass die Flächenbebauungsprojekte bis zum 8. August 2013 dem Gemeinderat zur Abstimmung vorliegen müssen. Am 14. Juni 2013, hat das Umweltministerium eine Anpassung der strategischen Umweltprüfung der Gemeinde Reisdorf angeordnet. Durch diese Maßnahme sieht der Schöffenrat sich gezwungen die Abgabenfrist zu verlängern. Anouk-Sauber Hientgen, Patrick Nipperts und Jean-Pierre Schiltz stimmen gegen eine Verlängerung.



Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 21.06.2013

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Excusée: Diane Felten-Kuhn

Ordre de jour:

1. Organisation provisoire des cours d'enseignement musical 2013-2014
2. Organisation scolaire 2013-2014
3. Plan d'encadrement périscolaire 2013-2014
4. Approbation de deux actes notariaux
5. Déclaration d'intention concernant les champs magnétiques de la téléphonie mobile
6. Demande de subsides extraordinaires
7. Prorogation du délai pour une durée de 2 ans pour la réalisation du plan d'aménagement général régime 2011

1. Organisation provisoire des cours d'enseignement musical pour l'année 2013-2014

Le conseil communal approuve unanimement l'organisation provisoire des cours d'enseignement musical pour l'année 2013-2014.

2. Organisation scolaire 2013/ 2014

Madame Monique Meisch-Diederich présente l'organisation scolaire pour 2013/2014.

Nombre d'élèves

Précoce	21
Cycle 1.1	13
Cycle 1.2	16
Cycle 2.1	11
Cycle 2.2	17
Cycle 3.1	16
Cycle 3.2a	12
Cycle 3.2b	15
Cycle 4.1	13
Cycle 4.2	17

Le conseil communal approuve unanimement l'organisation scolaire pour 2013/2014.

3. Plan d'encadrement périscolaire 2013/2014

Le conseil communal approuve unanimement le plan d'encadrement périscolaire élaboré par le comité d'école de la commune de Reisdorf, la chargée de direction de la maison relais de Reisdorf et la commission scolaire de la commune de Reisdorf.

4. Approbation de deux actes notariaux

Le conseil communal approuve unanimement les deux actes suivants :

- a) La commune de Reisdorf a acquis en date du 13 juin 2008 une place voirie d'une superficie de 5,15 ares à Wallendorf-Pont au lieu-dit « Ueber der Sauer » de la société Walpont sàrl de Bettborn au prix de 1,- €. Cette acquisition a été faite dans un but d'utilité publique, consistant dans l'aménagement d'un chemin communal accédant le lotissement « Ueber der Sauer ».
- b) La commune de Reisdorf a acquis en date du 12 avril 2013 de Madame Josephine Dondelinger de Vianden, deux terrains à Reisdorf au lieu dit « in der Ae » d'une superficie totale de 38.20 ares au prix total de 9000.- €. L'utilité publique consiste dans l'acquisition en pleine propriété du terrain de football sis à Reisdorf.

5. Déclaration d'intention concernant les champs électromagnétiques de la téléphonie mobile

Dans le cadre de l'implantation d'antennes-relais pour la téléphonie mobile, de nombreux citoyens se posent des questions au sujet des champs électromagnétiques auxquels ils sont soumis et s'adressent en premier lieu à leur commune, alors que celle-ci n'a pas de compétence en matière de régulation des ondes de par la législation existante. C'est pourquoi la commune de Reisdorf a signé une déclaration d'intention et demande donc :

- Aux opérateurs de coopérer avec la commune au sujet notamment de l'intégration harmonieuse des antennes dans le paysage urbain, de la vérification préalable que les rayonnements additionnels évitent une concentration ponctuelle des champs électromagnétiques, de la prise en compte des sensibilités des quartiers dont la commune a la meilleure connaissance, de l'inventaire respectivement des mesures des champs électromagnétiques et de leur publication.
- Au gouvernement et aux ministères compétents de créer le cadre légal garantissant vis-à-vis des communes et de leurs citoyens une planification des réseaux d'antennes et une connaissance des champs électromagnétiques transparents.

7 conseillers soutiennent cette déclaration, 1 conseiller, Patrick Nipperts, s'abstient.

6. Demande de subsides extraordinaires

Le conseil communal décidé unanimement d'allouer les subsides extraordinaires suivants :

Luxrollers :	100 €
MSF – 3000 ^{ème} match de foot de l'arbitre André Urbing :	100 €
100 Joer Kantonalverband Pompjeeën Dikkirch :	500 €

7. Prorogation du délai pour une durée de deux ans pour la réalisation du plan d'aménagement général régime 2011

Le conseil communal approuve avec les 5 voix de Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederch, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien de prolonger de deux ans le délai pour soumettre le PAG ainsi que les nouveaux règlements communaux sur les bâtisses, les voies publiques et les sites aux ministères compétents. L'article 108 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 dispose que les projets d'aménagement général doivent être soumis à l'accord du conseil communal jusqu'au 8 août 2013. En date du 14 juin 2013, le Ministère du Développement Durable a demandé une adaptation du rapport sur les incidences environnementales. C'est pourquoi le collège échevinal se voit forcé de prolonger la date de soumission. Anouk Sauber-Hientgen, Patrick Nipperts et Jean-Pierre Schiltz votent contre cette prorogation.



Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 13.09.2013

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Entschuldigt: Patrick Nipperts

Tagesordnung:

1. Restantenetat 2012
2. Abänderung des Arbeitsvertrages eines Hilfsarbeiters
3. Forstwirtschaftsplan 2014
4. Grundsteuer 2014
5. Gewerbesteuer 2014
6. Einführung eines Reglements zur Nutzung des « Centre polyvalent »
7. Genehmigung einer Vereinbarung zur Organisation des Musikunterrichts
8. Genehmigung der Statuten der « Reisdreifer Musek »
9. Subsidiengesuche
10. PAG 2011

1. Restantenetat 2012

Der Gemeindeeinnahmer trägt die Liste der Schuldner bei Abschluss des Rechnungsjahres 2012 vor. Die ausstehenden Zahlungen belaufen sich auf 58.559,94 €. Dieser Betrag stellte eine deutliche Verbesserung zu den Jahren 2010 sowie 2011 dar. Wie vom Schöffenrat am Anfang seiner Mandatsperiode versprochen, ist es ihm gelungen die Außenstände drastisch zu reduzieren. Dies ist einer rigorosen Politik des Einkassierens der ausstehenden Summen bei den säumigen Schuldnern zu verdanken. 7 Entlastungen in Höhe von 1.893,50 € werden von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober und Liz Zeien gewährt. J.P. Schiltz stimmt teilweise gegen die Entlastungen; A. Hientgen-Sauber enthält sich teilweise.

2. Abänderung des Arbeitsvertrages eines Hilfsarbeiters

Der Gemeinderat spricht sich einstimmig für die vorgeschlagene Änderung des Arbeitsvertrages von Frau Santana aus. Ab dem 1. Oktober 2012 wird die Arbeitszeit von Frau Santana von 92% auf 100% angehoben.

3. Forstwirtschaftsplan 2014 der Gemeinde Reisdorf

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Forstwirtschaftsplan 2014, der Ausgaben von 85.900 € und Einnahmen von 70.600 € vorsieht.

4. Grundsteuer 2014

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Grundsteuerhebesätze für das Jahr 2014 unverändert wie folgt zu belassen :

A : 330% / B1 : 460 % / B2 : 330% / B3 : 165% / B4 : 165% / B5 : 330% / B6 : 330%.

5. Gewerbesteuer 2014

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Gewerbesteuerhebesatz für das Jahr 2014 unverändert bei 280% zu belassen.

6. Einführung eines Gemeindereglements zur Nutzung des „Centre Polyvalent“

Der Schöffenrat beschließt, auf Anfrage verschiedener lokaler Vereine, ein Reglement zur Nutzung des Centre Polyvalent einzuführen. Dieses Reglement legt unter anderem fest wie viele Personen im Centre Polyvalent erlaubt sind sowie die Reinigung der verschiedenen Räume. Der Gemeinderat genehmigt mit den 6 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober und Liz Zeien dieses Gemeindereglement einzuführen. Anouk Sauber Hientgen und Jean-Pierre Schiltz stimmen dagegen.

7. Genehmigung einer Vereinbarung zur Organisation des Musikunterrichts der Gemeinden Bettendorf, Tandel und Reisdorf

Um das Angebot der Musikkurse in der Region sowie die Zusammenarbeit der drei Gemeinden Bettendorf, Tandel und Reisdorf im Bereich des Musikunterrichts zu intensivieren, erklären sich die 3 Gemeinden bereit in den folgenden 5 Jahren:

- Das Angebot der Kurse zu erweitern und zu harmonisieren mit Rücksicht auf die Wünsche sowie Finanz- und Infrastrukturmöglichkeiten der verschiedenen Gemeinden, indem man z.B. gemeinsame Chorgesangskurse für Kinder, Jugendliche und Erwachsene oder Solfègekurse für Erwachsene anbietet;
- Bei Bedarf die eine oder andere Klasse mit wenigen Schülern zusammenzulegen;
- Die Einschreibungsgebühren der verschiedenen Gemeinden aufeinander abzustimmen;
- Auf Grund der steigenden Kosten des Musikunterrichts die regionale Zusammenarbeit auszubauen (gemeinsames Vorspielen, gemeinsame musikalische Einführungen, ...)

Diese Vereinbarung wird einstimmig angenommen.

8. Genehmigung der Statuten der « Reisdrëfer Musek a.s.b.l. »

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Statuten der Musikgesellschaft „Reisdrëfer Musek a.s.b.l.“ an.

9. Verschiedene Subsidiengesuche

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Subsidiengesuche zu gewähren:

- 200 € an die Vereinigung « Friends of Patton's 26th Infantry Division Luxembourg »
- 500 € zur Feier der „100 Jahre Kantonalverband Pomjeeën Dikkrich »

10. PAG 2011

Der Gemeinderat genehmigt mit den 6 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober und Liz Zeien den PAG, régime 2011, in Prozedur zu geben. Obwohl die Gemeinde zur Zeit keinen von den Behörden genehmigten PAG hat und deshalb das Gemeindeterritorium von Reisdorf als Grünzone klassiert ist, stimmen die 2 Gemeinderäte Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz dagegen.

Zur Erinnerung: die Gemeinde Reisdorf besitzt keinen von den Autoritäten genehmigten PAG und wurde deshalb als Grünzone klassiert weil der vorherige Schöffenrat unter der Leitung von J.P. Schiltz es versäumt hatte die gesetzlichen Bestimmungen des PAG zu befolgen.



Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 13.09.2013

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Excusé: Patrick Nipperts

Ordre de jour:

1. Etats des restants 2012
2. Modification d'un contrat de travail d'ouvrier non spécialisé
3. Plan de gestion annuel 2014 pour la propriété communale de Reisdorf
4. Impôt foncier 2014
5. Impôt commercial 2014
6. Approbation d'un règlement communal sur l'utilisation du Centre Polyvalent
7. Convention sur l'enseignement musical entre les communes de Bettendorf, Tandel et Reisdorf
8. Approbation des statuts de la société musicale « Reisdreifer Musek »
9. Demande de subsides
10. Saisine du conseil communal sur le PAG régime 2011

1. Etat des restants 2012

Le receveur présente l'état des restants à recouvrer à la clôture de l'exercice 2012. Le total des arrérages s'élève actuellement à 58.559,94 €, ce qui représente une nette amélioration comparé à 2010 et 2011. Comme annoncé au début de leur mandat, le collège échevinal a réussi à baisser considérablement l'état des restants en poursuivant une politique rigoureuse d'encaissement des dettes. 7 décharges d'une valeur totale de 1.893,50 € sont acceptées par D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober et Liz Zeien. J.P. Schiltz vote partiellement contre la proposition de décharge, A. Hientgen-Sauber s'abstient partiellement.

2. Modification d'un contrat de travail d'un ouvrier non spécialisé

Le conseil communal se prononce unanimement en faveur de la modification demandée du contrat de travail de Madame Santana. A partir du 1^{er} octobre 2013, le taux d'occupation de Madame Santana est augmenté de 92% à 100%.

3. Plan de gestion annuel 2014 pour la propriété communale de Reisdorf

Le conseil communal approuve unanimement le plan de gestion pour 2014 qui prévoit des dépenses de 85.900 € et des recettes de 70.600 €.

4. Impôt foncier 2014

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir pour l'année 2014 les taux multiplicateurs à appliquer en matière d'impôt foncier comme suit :

A : 330% / B1 : 460 % / B2 : 330% / B3 : 165% / B4 : 165% / B5 : 330% / B6 : 330%.

5. Impôt commercial 2014

Le conseil communal décide unanimement de maintenir pour l'année 2014 le taux à appliquer en matière d'impôt commercial à 280%.

6. Approbation d'un règlement communal sur l'utilisation du Centre Polyvalent

Sur demande de plusieurs associations locales, le collège échevinal a décidé d'introduire un règlement sur l'utilisation du Centre Polyvalent à Reisdorf. Ce règlement fixe entre autre le nombre maximal des personnes autorisées au Centre Polyvalent et le nettoyage à charge des associations resp. des personnes privées. Le conseil communal approuve avec les 6 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober et Liz Zeien l'introduction de ce règlement. Anouk Sauber Hientgen et Jean-Pierre Schiltz votent contre.

7. Convention sur l'enseignement musical entre les communes de Bettendorf, Tandel et Reisdorf

Dans le souci d'élargir l'offre des cours de musique dans la région et d'intensifier la coopération dans le domaine de l'enseignement musical entre les trois communes signataires, celles-ci se déclarent prêtes dans les cinq années à venir à :

- Élargir et à harmoniser l'offre des cours tout en respectant les souhaits et possibilités financières et infrastructurelles des différentes communes, en offrant par exemple: des cours collectifs en chant choral pour enfants, jeunes et adultes et des cours de solfège pour adultes,
- Regrouper l'une et l'autre classe collective à faible effectif en cas de besoin,
- Harmoniser les tarifs d'inscriptions des différentes communes,
- Intensifier la coopération régionale en raison des frais encourus dans le cadre de l'enseignement musical (auditions communes, initiations musicales communes, ...).

Cette convention est approuvée unanimement.

8. Approbation des statuts de la société musicale Reisdreifer Musek a.s.b.l.

Le conseil communal approuve unanimement les statuts de la société musicale Reisdreifer Musek a.s.b.l.

9. Demandes de subsides extraordinaires

Le conseil communal décide unanimement d'allouer

- 200 € à l'association « Friends of Patton's 26th Infantry Division Luxembourg »
- 500 € pour la célébration des 100 ans du "Kantonalverband Pompjeeën Dikkrich »

10. Saisine du conseil communal sur le PAG régime 2011

Le conseil communal marque son accord avec les 6 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober et Liz Zeien à la mise en procédure du PAG régime 2011. Bien que la commune ne dispose actuellement pas de PAG valablement approuvé par les autorités supérieures et par conséquent le territoire de la commune de Reisdorf est classé zone verte, les deux conseillers communaux A. Sauber-Hientgen et J.P. Schiltz votent contre la mise en procédure du PAG.

Pour rappel, cette situation a été créée par le collège échevinal antérieurement en fonctions, sous la responsabilité de l'ancien bourgmestre J.P. Schiltz qui avait omis de suivre les procédures législatives prévues en la matière.



Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 08.11.2013

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Tagesordnung:

1. Genehmigung des berichtigten Haushalts 2013 und der Haushaltsvorlage 2014 des regionalen Sozialbüros
2. Genehmigung von zusätzlichem Personal für das regionale Sozialbüro
3. Prinzipielles Einverständnis um dem interkommunalen Klimapakt beizutreten
4. Einführung einer Belohnung für „élèves méritants“
5. Aufnahme der Gemeinden Diekirch und Mertzig in das Gemeindesyndikat SIGI
6. Definitive Genehmigung eines Gemeindereglements zur Wasserverteilung
7. Genehmigung eines Kaufaktes
8. Übertragung des Feuerwehr- und Rettungsdienstes an die Freiwillige Feuerwehr Reisdorf

1. Genehmigung des berichtigten Haushalts 2013 und der Haushaltsvorlage 2014 des regionalen Sozialbüros

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den berichtigten Haushalt 2013 sowie die Haushaltsvorlage des regionalen Sozialbüros für das Jahr 2014 an.

2013	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Einnahmen	362.315,00	2.915,00
Ausgaben	362.315,00	2.915,00
Boni von 2012	88,15	257,10
Allgemeiner Boni	88,15	257,10
Boni Ende 2013	88,15	257,10
2014	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Einnahmen	471.220,00	15.725,00
Ausgaben	471.220,00	15.725,00
Boni von 2013	88,15	257,10
Allgemeiner Boni	88,15	257,10
Boni Ende 2014	88,15	257,10

2. Genehmigung von zusätzlichem Personal für das regionale Sozialbüro

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Anstellung zusätzlichen Personals für das regionale Sozialbüro der Gemeinden Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf und Reisdorf.

Für das Jahr 2011 waren die Arbeitslosenzahlen wie folgt:

Reisdorf:	11,28%
Beaufort:	8,65 %
Berdorf:	7,42%
Consdorf:	4,48%
Bech:	3,47%
Nationaler Durchschnitt	7,02 %

Damit liegt Reisdorf weit über dem nationalen Durchschnitt; landesweit an 2. Stelle hinter Esch/Alzette (Quelle: Statec).

3. Prinzipielles Einverständnis um dem interkommunalen Klimapakt beizutreten

Mit allen Stimmen genehmigt der Gemeinderat prinzipiell dem „Pacte Climat“ beizutreten. Ziel des Beitritts ist die Treibhausgasemissionen sowie die Energiekosten dank einer Verbesserung der Energieeffizienz auf dem Gebiet der Gemeinde zu reduzieren.

Der Staat unterstützt die teilnehmenden Gemeinden wie folgt:

- eine jährliche Pauschal-Subvention über 10.000 €
- eine jährliche variable Subvention (zwischen 5 und 35 €/Einwohner) falls die vorgegebenen Ziele erreicht werden
- die Finanzierung eines Klimaberaters während 25 Tagen/Jahr

4. Einführung einer Belohnung für „élèves méritants“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig ab dem Schuljahr 2013/2014 eine finanzielle Anerkennung für Schüler/Studenten die ein Abschlussdiplom desselben Schuljahres vorweisen können, einzuführen. Die Prämie von 150 € wird für folgende Schulabschlüsse ausbezahlt:

- CCP, DAP, DT oder ähnlicher Abschluss
- Meisterbrief
- Abschlussdiplom im Sekundarunterricht (ES und EST)
- Bachelor-Diplom
- Master-Diplom
- Hochschulabschluss (FH) (falls kein Bachelor oder Master)

Die Antragsformulare sind im Gemeindesekretariat erhältlich und müssen spätestens bis zum 15. Oktober desselben Jahres eingereicht werden.

5. Aufnahme der Gemeinden Diekirch und Mertzig in das Gemeindesyndikat SIGI

Der Gemeinderat stimmt einstimmig der Aufnahme der Gemeinden Diekirch und Mertzig in das Gemeindesyndikat SIGI zu.

6. Definitive Genehmigung eines Gemeindereglements zur Wasserverteilung

Artikel 43 des Gesetzes vom 19. Dezember 2008 über den Wasserschutz und die Wasserwirtschaft schreibt vor, dass 2 Jahre nach Inkrafttreten des Gesetzes ein Gemeindereglement über die Wasserverteilung genommen werden muss. Der vorherige Schöffenrat unter der Leitung von J.P. Schiltz hatte es versäumt ein solches Reglement dem Gemeinderat vorzulegen. Da in der Gemeinderatssitzung vom 22. Juni 2012 in der bereits über dieses Gemeindereglements abgestimmt wurde, die zwei Gutachten der „Direktion de la Santé“ und des Wasserwirtschaftsamtes nicht vorlagen, hat der Schöffenrat beschlossen, die Abstimmung noch einmal durchzuführen. Der Gemeinderat beschließt mit den 6 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober und Liz Zeien dieses Gemeindereglement einzuführen. P. Nipperts und A. Sauber-Hientgen enthalten sich, J.P. Schiltz stimmt dagegen.

7. Genehmigung eines Kaufaktes

Der Gemeindeart genehmigt mit den 6 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober und Liz Zeien einen notariellen Akt mit Datum vom 4. Oktober 2013 zwischen der Gemeindeverwaltung aus Reisdorf und dem Konsortium Schackmann. Die Gemeindeverwaltung erwirbt zum Preis von 490.000 € das Café und Wohnhaus Schackmann zwecks Umbau in eine neue Maison Relais. P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen und J.P. Schiltz stimmen dagegen.

8. Übertragung des Feuerwehr- und Rettungsdienstes an die Freiwillige Feuerwehr Reisdorf

Artikel 16 des großherzoglichen Reglements vom 6. Mai 2010 schreibt vor, dass die Gemeinden den Feuerwehr- und Rettungsdienst entweder an eine professionelle Feuerwehr oder an eine freiwillige Feuerwehr übertragen müssen. Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Feuerwehr- und Rettungsdienst an die freiwillige Feuerwehr Reisdorf zu übertragen.



Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 08.11.2013

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

I. Approbation du budget rectifié 2013 et du budget 2014 de l'office social régional

Le conseil communal approuve unanimement le budget rectifié 2013 et le budget 2014 de l'office social régional.

2013	Service ordinaire	Service extraordinaire
Recettes	362.315,00	2.915,00
Dépenses	362.315,00	2.915,00
Boni du compte 2012	88,15	257,10
Boni général	88,15	257,10
Boni présumé fin 2013	88,15	257,10
2014	Service ordinaire	Service extraordinaire
Recettes	471.220,00	15.725,00
Dépenses	471.220,00	15.725,00
Boni présumé fin 2013	88,15	257,10
Boni général	88,15	257,10
Boni définitif	88,15	257,10

Ordre de jour:

1. Approbation du budget rectifié 2013 et du budget 2014 de l'office social régional
2. Augmentation de l'effectif du personnel administratif de l'office social régional
3. Accord de principe pour l'adhésion au pacte climat intercommunal
4. Introduction d'une bourse d'études pour « élèves méritants »
5. Adhésion des communes de Diekirch et Mertzig au syndicat intercommunal SIGI
6. Approbation définitive d'un règlement communal sur la distribution de l'eau
7. Approbation d'un acte notarié
8. Délégation du service d'incendie et de sauvetage au corps des sapeurs-pompiers de Reisdorf

2. Augmentation de l'effectif du personnel administratif de l'office social régional

Le conseil communal approuve unanimement l'augmentation de l'effectif du personnel administratif de l'office social régional des communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf et Reisdorf.

Le taux de chômage de l'année 2011 s'élevait à :

Reisdorf:	11,28%
Beaufort:	8,65 %
Berdorf:	7,42%
Consdorf:	4,48%
Bech:	3,47%
Chômage national:	7,02%

Avec un taux de chômage de 11.28%, qui est largement supérieur à la moyenne nationale, Reisdorf se situe en deuxième place derrière la ville d'Esch/Alzette. (source: Statec)

3. Accord de principe pour l'adhésion au pacte climat intercommunal

Le conseil communal se prononce en principe avec toutes les voix à l'adhésion au pacte climat. L'adhésion se fait dans le but de réduire les émissions de gaz à effet de serre ainsi que les coûts énergétiques grâce à l'amélioration de l'efficacité énergétique sur le territoire de la commune.

Le soutien financier de l'Etat se compose:

- d'une subvention forfaitaire annuelle de 10.000 €
- d'une subvention variable annuelle (entre 5 et 35 €/habitant) dépendante des objectifs réalisés
- du financement d'un conseiller climat pendant 25 jours/an

4. Introduction d'une bourse d'études pour „élèves méritants“

Le conseil communal décide unanimement d'introduire un règlement communal qui a pour objet d'allouer annuellement à partir de l'année scolaire 2013/2014 une bourse d'études aux élèves/étudiants méritants qui ont obtenu un diplôme au cours de l'année scolaire. La bourse d'étude s'élève à 150 € et est allouée pour les diplômes suivants :

- Diplôme CCP, DAP, DT ou équivalent
- Brevet de maîtrise
- Diplôme de fin d'études secondaires (ES et EST)
- Diplôme dit „Bachelor“
- Diplôme dit „Master“
- Diplôme de fin d'études supérieures (FH) ou équivalent (si pas de « Bachelor » ou de « Master »)

Les formulaires de demande sont disponibles au secrétariat de la commune et doivent être renvoyés au plus tard pour le 15 octobre de la même année.

5. Adhésion des communes de Diekirch et Mertzig au syndicat intercommunal SIGI

Le conseil communal approuve unanimement l'adhésion des communes de Diekirch et de Mertzig au syndicat intercommunal SIGI.

6. Approbation définitive d'un règlement communal sur la distribution de l'eau

Article 43 de la loi du 19. décembre 2009 relative à la protection et gestion des eaux stipule que chaque commune est obligée de prendre, au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la loi, un règlement sur la distribution de l'eau. Le collège échevinal précédent, sous la direction de J.P. Schiltz, a omis de soumettre un tel règlement au conseil communal. Le conseil communal actuel avait déjà délibéré sur ce règlement dans sa séance publique du 22 juin 2012. Comme à l'époque, la Direction de la santé et l'Administration de la Gestion de l'Eau ne s'étaient pas encore prononcées sur ce règlement, et comme les deux avis sont disponibles maintenant, le collège échevinal décide de délibérer encore une fois sur ce règlement. Le conseil communal approuve avec les 6 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober et Liz Zeien d'introduire ce règlement communal. P. Nipperts et A. Sauber-Hientgen s'abstiennent, J.P. Schiltz vote contre.

7. Approbation d'un acte notarié

Le conseil communal approuve avec les 6 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober et Liz Zeien un acte notarié daté du 4 octobre 2013 entre l'Administration Communale de Reisdorf et le consortium Schackmann. Le conseil communal acquiert le café et la maison Schackmann au prix de 490.000 € avec le but de transformer l'immeuble en une Maison Relais. P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen et J.P. Schiltz votent contre cette acquisition.

8. Délégation du service d'incendie et de sauvetage au corps des sapeurs-pompiers de Reisdorf

L'article 16 du règlement grand-ducal du 6 mai 2010 dispose que le conseil communal décide de confier le service d'incendie et de sauvetage soit à un corps de sapeurs-pompiers professionnels, soit à un corps de sapeurs-pompiers volontaires.

Le conseil communal décidé unanimement de confier le service d'incendie et de sauvetage au corps des sapeurs-pompiers de Reisdorf.



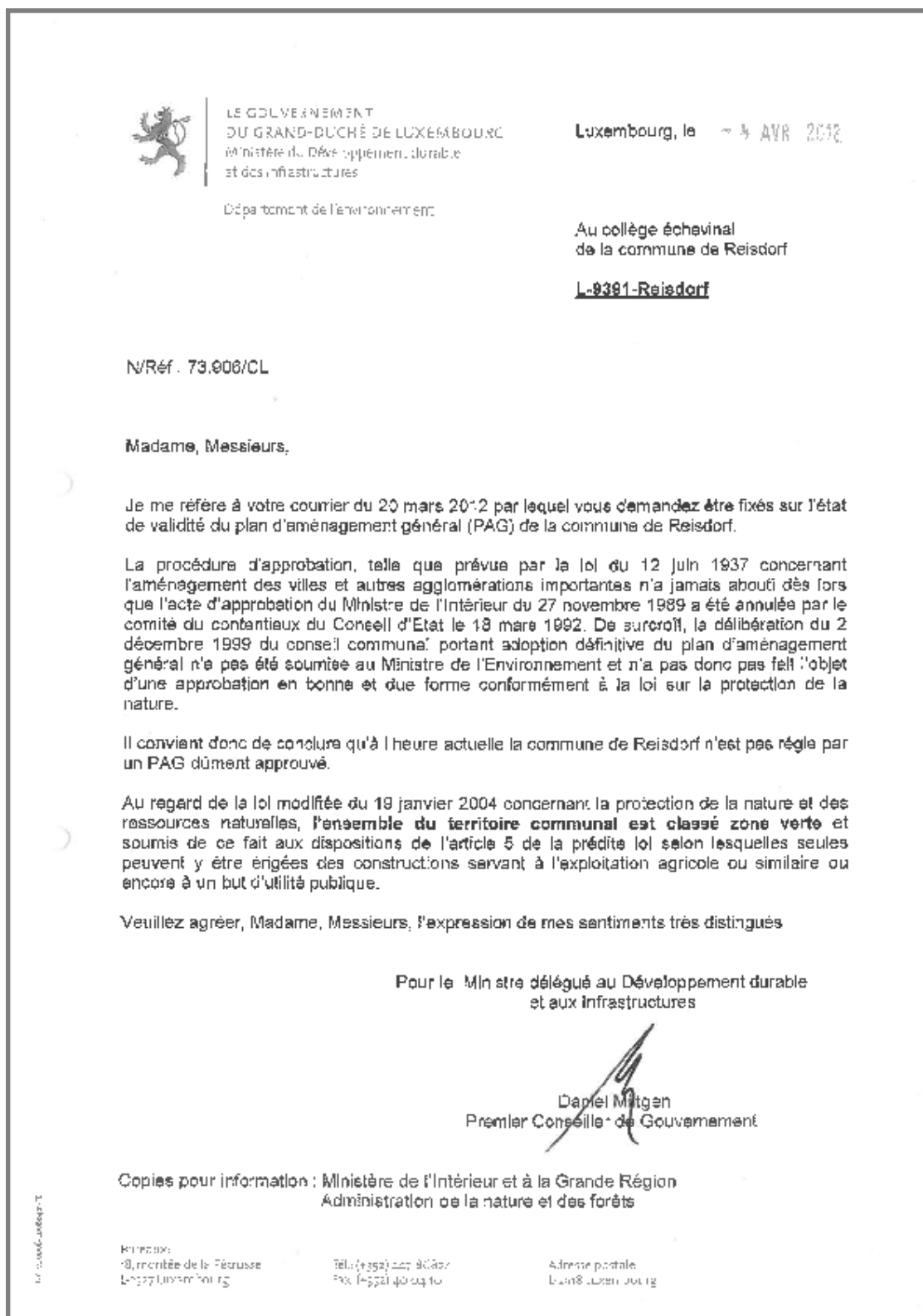
Appel à l'aide pour les manifestations organisées par la Commune

La Commune a l'intention de donner aux associations locales la possibilité de prendre en charge le bal populaire dans le cadre des festivités du 22 juin 2014.

Les associations intéressées sont priées de s'adresser au Collège Echevinal.

La Commune assurera un roulement entre les différentes associations qui se sont manifestées.

Firwat huet Reisdorf kee PAG?





Esou hunn di Reisduerfer gewielt

Resultater vun de Parlamentswahlen den 20. Oktober 2013

Résultats des élections législatives du 20 octobre 2013: suffrages des électeurs de la commune de Reisdorf

Gemeng Reisduerf: Walbezierk NORDEN, Kanton DIKRECH, Ageschriwwen Wieler: 514

Commune de Reisdorf: Circonscription NORD, Canton DIEKIRCH, Electeurs inscrits: 514

Commune de Reisdorf

Bureaux terminés	1 / 1
Bulletins dans l'urne	489
Bulletins blancs / nuls	35
Bulletins valables	454
Votes par correspondance	16
Grand total possible	4086
Grand total exprimé	3910

Resultater a % Gemeng Reisduerf
(am Verglach mat de Resultater vun 2009)

Résultats en % Commune de Reisdorf
(comparés avec les résultats de 2009)

déi Lénk

ADR

KPL

DP

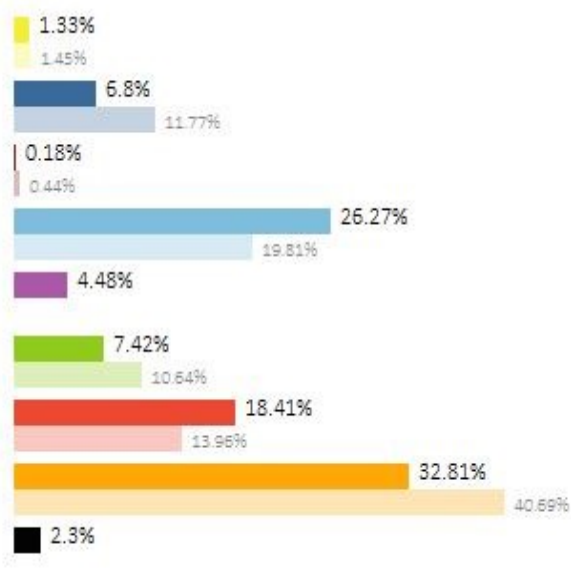
Piraterpartei

déi gréng

LSAP

CSV

PID



Detailléiert Resultater - Résultats détaillés

Parti	% des suffrages % Stëmmen	total suffrages Total Stëmmen	suffrages de liste Lëschttestëmmen	suffrages nominatifs perséinlech Stëmmen
déi Lénk	1,33%	52	36	16
ADR	6,80%	266	180	86
KPL	0,18%	7	0	7
DP	26,27%	1027	513	514
Piraterpartei	4,48%	175	117	58
déi gréng	7,42%	290	153	137
LSAP	18,41%	720	468	252
CSV	32,81%	1283	846	437
PID	2,30%	90	27	63

Quelle/source:



elections.public.lu

LE SITE OFFICIEL DES ÉLECTIONS AU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

ADMINISTRATION COMMUNALE



L-9391 REISDORF

Saint Sylvestre

A tous les habitants de la commune de Reisdorf !

Pour des raisons de sécurité, l'administration communale prie les habitants de ne pas lancer des pétards, fusées ou d'autres feux d'artifice pendant la Saint-Sylvestre. Au cas où cela semble indispensable, nous vous prions de bien vouloir veiller à ne pas lâcher ces pièces dans les agglomérations, surtout pas aux alentours des étables et des granges.

Merci de votre compréhension.

Le collège échevinal vous souhaite une bonne et heureuse année 2014!

Sylvesternacht

An alle Einwohner der Gemeinde Reisdorf!

Die Gemeindeverwaltung bittet die Einwohner, aus Sicherheitsgründen in der Sylvesternacht möglichst keine Feuerwerkskörper abzuschiessen. Falls dies jedoch unerlässlich erscheint, bitten wir Sie, unbedingt zu beachten, die Raketen wegen Brandgefahr nicht in Wohngebieten, insbesondere nicht in der Nähe von Ställen und Scheunen zu benutzen.

Vielen Dank für Ihr Verständnis.

Der Schöffenrat wünscht allen Einwohnern ein glückliches neues Jahr 2014!

**D'Bureauë vun der Gemeng bleiwe
freides de 27. Dezember 2013 zou.**

**Les bureaux de l'administration communale
resteront fermés vendredi, le 27 décembre 2013.**

AN DER VAKANZ OP D'GEMENG SCHAFFE GOEN !?

Einstellung von Studenten während der Sommerferien 2014

Die Gemeinde Reisdorf wird zwischen dem 14. Juli 2014 und dem 12. September 2014 Studenten sowohl im Technischen Dienst als auch im Sekretariat beschäftigen.

Interessenten (Mindestalter 16 Jahre) sind gebeten das notwendige Formular im Gemeindesekretariat abzuholen oder auf der Internetseite www.reisdorf.lu – *Commune – Jobs de Vacances* herunterzuladen. Der ausgefüllte Antrag muss spätestens **bis zum 28. Februar 2014** an den Schöffenrat zusammen mit einer Schulbesuchsbescheinigung zurückgesendet werden.

Bevorzugt werden die Studenten die noch nicht bei der Gemeindeverwaltung gearbeitet haben. Bei mehr Interessenten als freien Plätzen entscheidet das Los.

Engagement d'étudiants durant les vacances d'été 2014

L'Administration Communale de Reisdorf engagera entre le 14 juillet 2014 et le 12 septembre 2014 des étudiants au service technique et au secrétariat.

Les personnes intéressées (âge minimum 16 ans) sont priées de retirer le formulaire nécessaire au secrétariat communal ou peuvent télécharger le formulaire sur le site internet www.reisdorf.lu – *Commune – Jobs de Vacances*. La demande dûment remplie est à renvoyer **jusqu'au 28 février 2014** au plus tard au collège échevinal. Un certificat de scolarité est à joindre à la demande.

Préférence sera donnée aux étudiants qui n'ont pas encore travaillé auprès de l'Administration Communale. Un tirage au sort aura lieu au cas où le nombre d'intéressés dépasse le nombre de places disponibles.



Bewerbungsformular - formulaire d'inscription

Im Gemeindesekretariat abholen - à retirer au secrétariat communal
oder im Internet herunterladen - ou bien télécharger sur le site internet
www.reisdorf.lu – *Commune – Jobs de Vacances*

Stichtag - date limite:

28.02.2014



Musikangebot erweitert

Zusammenarbeit in Bettendorf, Reisdorf und Tandel

Angesichts der positiven Entwicklung in der Musikerziehung, der Zunahme an Musikschülern sowie der Diversifizierung der angebotenen Kurse in den vergangenen Jahren und in Anbetracht der Bedeutung der Musikerziehung auf lokaler und kommunaler Ebene sowie deren Auswirkungen auf das kulturelle und gesellschaftliche Leben, beschlossen die Gemeinden Bettendorf, Reisdorf und Tandel in Zukunft zusammenzuarbeiten.

Eine entsprechende Konvention für die Dauer von fünf Jahren wurde unlängst von den Schöffenräten der drei Gemeinden in Bettendorf unterzeichnet. Partner und Koordinator sämtlicher kommunaler- und regionaler Kurse ist auch weiterhin die Musikschule der „Union Grand-Duc Adolphe“ (Ugda).

Die drei Gemeinden erklären sich somit bereit, ab dem kommenden Schuljahr 2013/2014 für die Dauer von mindestens fünf Jahren das Angebot an Musikkursen zu erweitern und zu harmonisieren, indem neben den normalen Musikkursen u.a. auch Kollektivkurse in Gesang für Kinder, Jugendliche und Erwachsene sowie Solfeggienkurse für Erwachsene angeboten werden.

Sollten in einer Gemeinde nicht genügend Interessenten für eine Kollektivklasse bestehen, so werden sie in einer anderen Gemeinde zusammengelegt. Auch sollen die Einschreibgebühren in den verschiedenen Gemeinden harmonisiert und die regionale Zusammenarbeit intensiviert werden, dies u.a. auch, um die Kosten zu reduzieren. Bei alldem sollen dann auch noch die Wünsche sowie die finanziellen und infrastrukturellen Möglichkeiten der verschiedenen Gemeinden respektiert werden.

(ArWa)

Syndicats de chasse de la commune de Reisdorf

AVIS

Il est porté à la connaissance des propriétaires, dont les terrains se trouvent dans les lots de chasse de Hoesdorf, Reisdorf et Bigelbach, que les rôles pour

l'année cynégétique 2013-2014

seront déposés du 06.01.14 au 17.01.14 au secrétariat communal de Reisdorf, pour examen.

D'éventuels réclamations ou changements de propriétaires, sont à adresser au secrétaire adjoint :

Jacques Adam 3, rte. d'Eppeldorf L-6312 Beaufort

Tel : 836823 Fax : 836885 E-mail : beausite@pt.lu

Syndicat de chasse Reisdorf

Romain Weber

Syndicat de chasse Bigelbach

Carlo Schiltz

Syndicat de chasse Hoesdorf

Marcel Engel



Neies an der Gemeng Reisdref

Du nouveau dans la commune de Reisdorf

Nouvelle réglementation concernant le Centre Polyvalent

Pour mieux pouvoir gérer le Centre Polyvalent et pour fixer des règles communes pour tous les locataires du Centre Polyvalent, la commune a introduit un règlement sur l'utilisation du Centre Polyvalent à Reisdorf. Le règlement peut être consulté sur le site internet de la commune www.reisdorf.lu - **Commune - Réservation Centre Polyvalent** - et est disponible au secrétariat communal.

Pour faciliter la location du Centre Polyvalent aux associations et aux particuliers, un formulaire de demande en location du Centre Polyvalent a été élaboré. Le document peut être téléchargé sur le site internet de la commune www.reisdorf.lu - **Commune - Réservation Centre Polyvalent** et est disponible au secrétariat communal.

Depuis le mois de novembre 2013, un lave-vaisselle professionnel a été installé dans la cuisine du Centre Polyvalent. Ce lave-vaisselle est à la disposition des associations/particuliers ayant loué le Centre Polyvalent avec la cuisine. Un mode d'emploi y est affiché.



Neue Regelungen das Centre Polyvalent betreffend

Um die Benutzung des Centre Polyvalent zu erleichtern und damit alle Mieter des Centre Polyvalent sich an die gleichen Regeln halten, hat die Gemeinde ein Reglement zur Benutzung des Centre Polyvalent eingeführt. Dieses Gemeindereglement kann auf der Internetseite der Gemeindeverwaltung www.reisdorf.lu - **Commune - Réservation Centre Polyvalent** eingesehen werden und ist ebenfalls im Gemeindesekretariat erhältlich.

Um den Vereinen oder Privatpersonen die Anmietung des Centre Polyvalent zu erleichtern, wurde das Formular „Demande en location du Centre Polyvalent à Reisdorf“ ausgearbeitet. Dieses Dokument kann auf der Internetseite der Gemeindeverwaltung unter www.reisdorf.lu - **Commune - Réservation Centre Polyvalent** heruntergeladen werden und ist ebenfalls im Gemeindesekretariat erhältlich.



Im November 2013 wurde eine professionelle Spülmaschine in der Küche des Centre Polyvalent installiert. Diese Spülmaschine steht den Vereinen/Privatpersonen die das Centre Polyvalent mit der Küche mieten zur Verfügung. Eine Gebrauchsanweisung wurde angebracht.

Changements concernant les parkings du Centre Polyvalent!

Dans le but de garantir aux associations/particuliers ayant loué le centre polyvalent la disponibilité des 2 parkings, la commune a décidé de fermer ces 2 parkings pour le public.

Les associations/particuliers ayant loué le centre recevront les clés pour pouvoir accéder aux 2 parkings. Ils sont priés par la suite de bien vouloir refermer les parkings après la fin de leur manifestation. Il en est de même pour les associations qui disposent d'un local au Gillenshaus.

Pour toute question veuillez vous adresser au service technique de la commune.

L'accès aux différents conteneurs reste accessible en voiture comme d'habitude.

Ces changements sont applicables à partir du 1er décembre 2013.

Ännerungen vir d'Parkinge beim Centre Polyvalent!

Vir sécher ze stellen, dat deene Veräiner/Privatleit déi eng Manifestatioun am Centre Polyvalent ofhalen, och déi 2 Parkingen zur Verfügung stinn, huet d'Gemeng decidéiert di 2 Parkingen vir de Public ze späeren.

Déi Veräiner/Privatleit déi de Centre Polyvalent gelount hunn, kréien de Schlëssel vir d'Parkingen opzemaachen an duerfen d'Parkingen selbstverständlech fir sech an hir Visiteure benotzen. Si si gebieden no hirer Manifestatioun d'Parkingen erëm ofzespäeren. Dat selwecht gëllt natierlech och vir déi Veräiner déi e Sall am Gillenshaus hunn.

Bei Froë kontaktéiert w.e.g. de Service Technique vun der Gemeng.

Et kann een awer wéi bis elo nach ëmmer mam Auto bis bei den Al Gezei- respektiv de Glascontainer fueren vir wann een déi wëllt benotzen.

Dës Ännerungen gëlle vum 1. Dezember 2013 un.





Maison Relais Reisdorf
2, rue de l'Eglise
L-9391 Reisdorf

✉ mr.reisdorf@arcus.lu

☎ 26 87 69 61







Mir erliewen d'Natur

- T-shirt molen
- Waasserspiller
- Material sammelen a Buerféisspad bauen
- Spiller am Schoulbësch
- Tippi bauen
- « de Bësch an enger Këscht » (Landschaft bauen mat deem am Bësch gesammelte Material)
- Ausfluch an de Mëllerdall
- Schiessentümpel
- Erfarunge sammelen am Waaser
- Wandere duerch d'Gesténgsformatiounen vum Mëllerdal
- Reiländer Millen
- Ausfluch an de Naturparkzentrum « Teufelsschlucht »: d'Natur spilleresch mat alle Sënnern entdecken
- Naturspiller
- Buchenheckenlabyrinth
- a villes méi







Dat war ee wonnebare

Nomëtteg!

Mir hu vill geschafft a ginn elo
midd an zefridde schlofen.

D'Kanner an d'Personal aus der
Maison Relais Reisdorf soe

VILLMOOLS MERCI!



Mir stëmmen eis op d'Fuesend an ...
... flott Aktivitéiten, Spaass a Spill
an der Fuesvakanz



D'Personal vun der Maison Relais wënscht lech
schéin a friddlech Chrëschtdeeg
an erënnert lech drun,
datt si den 2. an 3. Januar 2014 op sinn.





An der « Vuerwëtzkëscht » vun der Maison Relais
fannt Der ëmmer all néideg Informatiounen.



Maison Relais Reisdorf Ouvertureszäiten - Heures d'ouverture

während de Schoulzäiten - durant la période scolaire:

méindes, mëttwochs a freides - lundi, mercredi et jeudi
7:00-8:00, 12:00-14:00 an - et 16:00-18:00 Auer - heures
dënsdes a donneschdes - mardi et jeudi
7:00-8:00 an - et 12:00-18:00 Auer - heures



während de Schoulvakanzen - pendant les vacances:

méindes bis freides vun 7:00-18:00 Auer
lundi à vendredi de 7:00-18:00 heures



Fir d'Schouljoer 2013-2014 hu mir **ZOU - FERMETURE** annuelle: **23.12.2013 - 1.1.2014** an - et **11.8.2014 - 15.8.2014**

Fir weider Renseignementer resp. Umeldungen wend lech w.e.g. un d'chargée de direction.

Pour tout autre renseignement ou pour une inscription veuillez vous adresser à la chargée de direction.











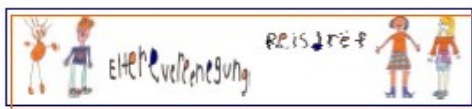
MULTI - KULTI



MAT DIR !

REISDUERF 2013

Op Initiative vun der Reisduerfer Integratiounskommissioun, zesumme mam Léierpersonal vun der Grondschoul, der Maison Relais, der Reisdreifer



COMMISSION CONSULTATIVE



DE L'INTEGRATION



arcus
am Déngscht vu Kanner, Jugend a Famill



Elterevereenigung a ville Volontairen huet den **13. Juli 2013** eis éischt **MULTI-KULTI-Fest** statt fonnt - den Erfolleg an d'Ambiance weisen dës Fotoen.

E décke Merci un all déi, di fir dëst Fest sëch net ze schued woren, eng Hand mat unzepaken... och wa vill Hänn gebraucht gi sinn, fir esou e flott Fest ze organisieren.

Fir die nächst Editioun vum MULTI-KULTI-Fest ass schon haut all Volontaire wëllkomm !



SAMSDES, DEN 13. JULI 2013

VUN 9 BIS 17 AUER

PROGRAMM:

- vun 9 bis 12 Auer: Atelier-Aktivéiten fir d' Schoulkanner an der Schoul
- vun 12 bis 14 Auer: Gemeinsamt Mëttegiesse bei der Schoul, Kaffis-Stiffchen, Mini-Concert vun der Reisdreifer Musek a.s.b.l., Ausstellung
- vu 14 bis 17 Auer: Spiller ouni Grenze — fir Grouss a Kleng !





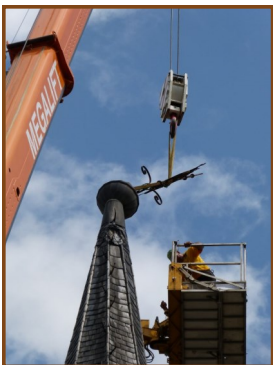




Unwetterschäden: Verrostete Kirchturmspitze umgeknickt - Baum auf Auto gestürzt

(hay) - Das Unwetter, das am vergangenen Wochenende über Luxemburg hinweg zog, hat in vielen Landesteilen Schäden angerichtet. Während in Goeblingen ein Zeltlager verwüstet wurde, knickte in Reisdorf die Kirchturmspitze um.

Es muss ein heftiger Sturm gewesen sein, der in der Nacht zum Samstag im Großherzogtum wütete. "Wir hatten das Gefühl, dass ein Tornado über unsere Ortschaft hinwegfegte", erklärte Tony Vesque, Gemeindemitarbeiter in Reisdorf, gegenüber wort.lu.



KIRCHTURMSPITZE ABMONTIERT

Um ein Herunterfallen der umgeknickten rund 200 Kilogramm schweren Kirchturmspitze in Reisdorf zu verhindern, wurde sie am Samstagmorgen mithilfe zweier Kräne in 36 Metern Höhe abmontiert. Anschließend wurde das Loch, das durch den Abbau der Spitze und ihres Sockels im Kirchendach entstanden war, provisorisch abgedichtet.



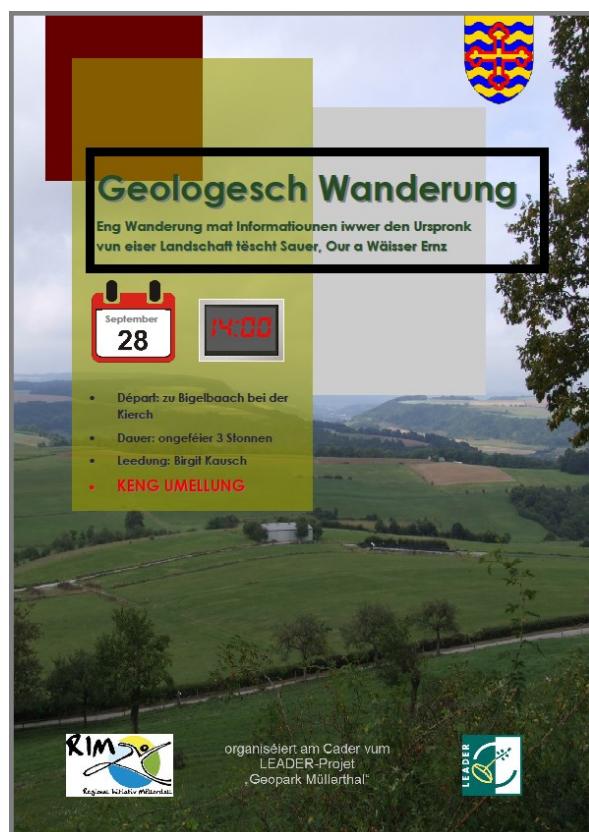
Wie hoch letztlich der entstandene Schaden ist, ist allerdings noch nicht bekannt. "Die Spitze muss nun erst mal in eine Werkstatt gebracht werden", so Vesque weiter.

Dem Vorfall kann auch etwas Positives abgewonnen werden. Der Grund: Die Kirchturmspitze war - wie nun sichtbar wurde - stellenweise verrostet. Sie wäre demnach früher oder später von selbst abgebrochen und auf den Boden gestürzt. Laut Vesque habe schon der Zahn der Zeit an der sehr alten Spitze genagt und man könne froh sein, dass nichts Schlimmeres passiert sei bzw. niemand zu Schaden kam.

Für die Freiwillige Feuerwehr aus Reisdorf hatte der Einsatz schon am frühen Morgen um 5.30 Uhr begonnen. Umgefallene Bäume blockierten Straßen und mussten geräumt werden, es gab weitere Einsätze auf einem Campingplatz und bei Privathäusern.

Wort.lu





Geologesch Wanderung ronderëm Bigelbaach

Vun de 14 Gemengen aus dem Leader Möllerdall ass Reisduerf déi villfältigst wat d'Geologie ugeet an déi eenzeg déi all geologesch Schichten aus de 14 Gemengen op hirem Territoire vereenegt.

Op enger interessanter Wanderung ronderëm Bigelbaach huet Dr. Birgit Kausch, Diplomgeografin, d'Participant'en op déi verschidden Buedemschichten opmierksam gemaach an u konkrete Beispiller erklärt wéi si entstane sinn.

Et war eng informativ a flott Wanderung, an déi Leit déi matgaangen sinn, wäerten an Zukunft mat aneren Aen iwwert d'Reisduerfer Gewan spadséieren vir déi Vielfalt déi eis Gemeng ze bidden huet nei ze entdecken.

Een decke Merci nach eng Kéier un d'Birgit Kausch un de Leader Möllerdall an un déi ganz interesséiert Hobby-Geologen déi un dëser Wanderung deelgeholl hunn.



Diane Felten-Kuhn a Joëlle Wies-Nober
Memberen vun der Gemeng Reisduerf am Leader Möllerdall



Nationale Commémoratiounsdag zu Reisdref



Journée de la Commémoration nationale

Le **10 octobre 1941**, le chef de l'administration civile (CDZ) au Luxembourg, le Gauleiter Gustav Simon, organisa un **recensement de la population**, la *Personenstandsaufnahme*.

Il y fit rajouter un formulaire qui confronta les Luxembourgeois à trois questions décisives, à savoir leur langue maternelle, leur origine ethnique et leur appartenance nationale, cachées parmi onze questions diverses.

Elles furent sans doute formulées de façon à ce que les Luxembourgeois fussent amenés à faire une profession de foi pro-allemande.

Encouragés par une propagande clandestine de la Résistance prônant le slogan « 3x Lëtzebuerg », la majorité des citoyens suivit l'appel et répondit à ces trois questions en Luxembourgeois. Pour la première fois la Résistance remporta une victoire face à l'occupant qui annula le recensement.

A partir de ce jour, la terreur répressive contre la population s'amplifia.

Chaque année vers la mi-octobre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, appuyé par les mouvements patriotiques, organise une journée commémorative nationale.

La Journée de la Commémoration nationale rend hommage à la solidarité et au courage du peuple luxembourgeois durant l'occupation nazie.

weider Informatiounen op www.secondeguerremondiale.public.lu



Grand-Duché de Luxembourg

Seconde Guerre mondiale

Centres de Documentation et de Recherche sur la Résistance
et sur l'Enrôlement forcé









Ofschléissende Bilan vum Télévie 2013 zu Reisduerf



85.000€ goufe schonn iwwerwisen.

Nom Bezuele vun alle Rechnungen bleiwen nach
25.970,32€ rescht, déi mir an de nächste Méint
un den Télévie 2014 weiderleeden.

**Ee grouse Merci un all déi,
déi zu dësem Succès bäigedro hunn!**



Mir wënschen de Schüler aus dem
Cycle 4.2. vill Succès am Lycée!

1. Rei: Diana Rodrigues Marques, Felix Kraemer, Joé Meisch, Svenja Berens, Ricardo de Almeida Rosmaninho

2. Rei: Lynn Weber, Jia Michaela Atilano, Beatriz Ferreira Duarte, Binela Izberovic, Renée Van Burken, Meris Cicotic

Laurent Nosbusch

Aus eiser Grondschoul



Coupe Scolaire

De 19. Juni huet d'Léierpersonal zesumme mat der Elterevereenegung déi alljährlech Coupe scolaire fir d'Kanner aus de Cyclen 4.1. a 4.2. organiséiert. An Theorie a Praxis léieren d'Schüler dobäi, wéi een sech um Velo am Stroosseverkéier ze verhalten huet. D'Coupe scolaire ass heibäi den Ofschloss bei deem d'Kanner weise kënnen wat se geléiert hunn.



Op alle virdru festgeluechte Kontrollpunkten notéiert een Erwuessenen, mat Hëllef vun engem Bewäertungsbou, ob all Verkéiersregelen agehal goufen. Dee Schüler mat deem beschte Resultat qualifizéiert sech domat fir di national Final.







Reisdorfer Schoulbibliothék



Am Kader vum Plan de Réussite Scolaire ass d'letz Joer d'Iddi opkomm fir eng Schoulbibliothék hei an der Reisdreifer Grondschoul anzerichten.

Am neien Gebai guffen di passend Raimlechkeeten zur Verfügung gestallt a mir hunn Miwelen an een Computer fir an di nei Bibliothék kaaft. Dono hunn mir ugefaang an der ganzer Schoul Bicher zesummen ze sammelen, di am Laf vun de Joeren an den einzelnen Klassen kaaft an gelies gi waren. Et guff och een Opruff un d'Elteren an d'Kanner gemaach, fir Bicher di si doheem zevill haten matzebréngen an ze spenden. D'Bicher guffen all op den allgemengen Zoustand hin kontrolléiert an et guff och drop gekuckt, dat si an der neier Rechtschreiwung geschréiwe sin. Ausserdeem hunn mir ënnert den Schoulkanner eng Emfro iwert hir Liesgewunnechten gemaach. Sou hu mir gesin, wéi eng Themen si besonnesch intresséieren. Doropshinn konnten mir eng ganz Rëtsch flott nei Bicher fir Kanner kafen sou datt mir am Moment ronn 1300 Bicher zur Verfügung kënnen stellen.

Nodeems mir eis en Iwerbléck iwert di nei an di al Bicher verschafft haten, hu mir ugefaang, dëss an Kategorien ze sortéieren. An der Bibliothék kënnen d'Kanner lo ënner Sachbicher, däitschen, franséischen an lëtzebuergeschen Liesbicher hiren Choix maachen. Si fannen do Bicher zu verschiddenen Themen wi zum Beispill Freundschaft, Liebe, Grusel, Abenteuer oder Fantasy.

Fir d'Biblioték ze geréieren benotzen mir den System „Mylibrary“ vun „Myschool“.

D'Schoulkanner vum Précoce bis zum Cycle 4 hunn all zwou Wochen d'Geleeënheet sech een Buch auszeléieren an mat heemzehuelen. An Zukunft sollen och, nierwt dem regelméissigen Ausléieren vun de Bicher, divers Liesaktivitéiten mat de Kanner ënnerréich ginn.

Op dësem Wee wëllen mir och all den Kanner an Eitren Merci soen, di eis well durch Bicherspenden ënnerstëtzt hunn. Och e groussen Merci gëllt eisen Kollegen déi hir eegen Klassenbibliothéiken zu Gonschten vun enger grousser gemeinsamer Schoulbibliothék verklengert hun. Ee Merci och un d'Anne-Marie Antony vum Ministère de l'Education fir di gudd Berodung sur place. Zu gudder Letzt bedanken mir eis och bei der Gemeng fir di generéis finanziell Ënnerstëtzung.

Puraye Elisabeth an Scholtes Conny, Responsabel vun der Schoulbibliothék



**Och welderhinn si mir fir all
Bicherspend dankbar :-)**







Neien Infossall an der Grondschoul

Säit dem Enn vum läschten Schouljoer, hu mir am ale Gebai an der Grondschoul zu Reisdurf ee "richtegen" Infossall.

Firwat "richtegen" Infossall? Majo bis dohinn hu mir eis mat Laptop'en geplot, déi mir, je no Besoin, an den jeweiligen Klassen installéiert hun, daat Ganzt ënnert nēt ëmmer ganz "fiabelen" Konditiounen. Esou sinn d'Imprimante oder den Internet, déi allen 2 iwwert Wi-Fi gelaf sinn, regelméisseg ausgefall an hunn dem Enseignant esou heiandsdo de läschten Nerv kascht.

Mais säit geraumer Zäit hu mir elo een nei équipéierten Infossall. Dëse Sall ass um Rez-de-Chaussée a besteet aus 11 neuen Computer'en, dovunner 10 Schülercomputer an 1 Computer fir den Enseignant, dat Ganzt natierlech op fonkelneien Dëscher mat Still.

An engem neuen Computersall ass natierlech och alles mateneen vernetzt. Hei sinn et 11 Computer'en ënnereneen, mat engem héichmodernen Laserprinter, déi alleguer Accès an den Internet erméiglechen. Dëst huet virun allem den Virdeel, datt den Enseignant all einzelnen Computer vun all Schüler iwwerwaachen kann an esou kontrolléieren kann, ob de Schüler och wierklech dat mécht wat hien ugestallt gouf.

Een anere wichtegen Virdeel ass, datt all Schüler säin Dokument op eng eenzeg extern Festplatt speichere kann, deen dann vun all anerem Computer opgemaach ka ginn. Dat heescht, datt all Kand u sengem Text un engem fräien Computer weiderschaffe kann.

Niewent deenen villen "funktionalen an organisatorësche" Virdeeler, déi dësen neuen Computersall bitt, dierf een virun allem awer nēt den pädagogeschen Notzen fir d'Kanner ausser Uecht loossen. An enger ëmmer méi digitaliséierter Welt gehéiert den fräien Emgang mat dësen Ressourcen einfach derzou.

Esou léiren d'Kanner fréi déi facettenräich Méiglechkeeten vu Computer an Internet kennen an domat ëmgoen.



An deem Sënn wënschen mir de Kanner vill Spaass am neien Infossall

Nosbusch Laurent, de Responsabelen vum Infomaterial

COMMISSION CONSULTATIVE



DE L'INTEGRATION

Mat grousssem Interessi a Freed hunn d' Membren vun der Integratiounskommissioun un enger **Serie vu Formatiounen** deelgeholl, **die vum CLAE an vum CEFIS offréiert goufen.**

CLAE
SERVICES

COMITÉ DE LIAISON DES
ASSOCIATIONS D'ÉTRANGERS



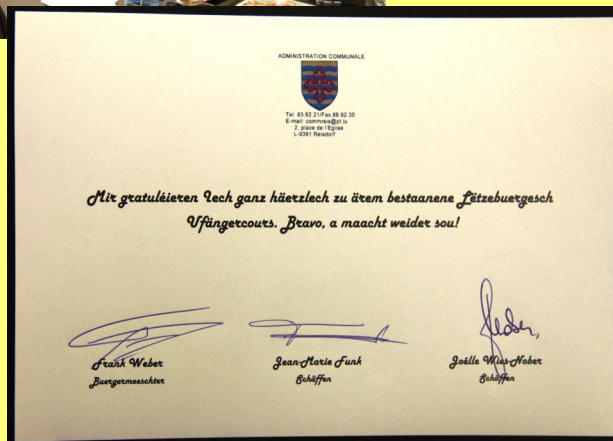
Mir soen villmools Merci fir dës Formatiounen, di eis vill wäerten hëllef bei eise Missioun als berodend Integratiounskommissioun.



Remise des diplômes

I. Lëtzebuergesch-Cours : 2012-2013

En date du 10 octobre 2013 les participants du premier cours de luxembourgeois ont été invités par le collègue échevinal et les membres de la commission consultative de l'intégration à **la remise des diplômes** établis par le Ministère de l'Education nationale en collaboration avec la commune de Reisdorf.



Am 10. Oktober 2013 erhielten die

Teilnehmer des I. Luxemburgisch-Kurses in Anwesenheit des Reisdorfer Schöffenrats und den Mitgliedern der beratenden Integrationskommission ihre **offiziellen Diplome**, die in Zusammenarbeit mit dem Erziehungsministerium und der Gemeinde Reisdorf ausgestellt wurden.






COMMISSION CONSULTATIVE



DE L'INTEGRATION



GRONDSCHOUL
REISDUERF

SAMSDES, DEN 13. JULI 2013

VUN 9 BIS 17 AUER



MULTI - KULTI



MAT DIR !

REISDUERF 2013




2. Lëtzebuergesch-Cours 2013-2014

Depuis le **15 octobre 2013**, la commission consultative de l'intégration ensemble avec la commune de Reisdorf offre aux habitants de la commune et des alentours, **un cours de luxembourgeois**, qui a lieu **deux fois par semaine** et ceci pour une **durée totale de 64 séances**.


Seit dem **15. Oktober 2013** bietet die beratende Integrationskommission zusammen mit der Gemeinde sämtlichen Einwohner aus Reisdorf und Umgebung einen **Luxemburgisch-Kurs an**, der **zweimal pro Woche stattfindet** und insgesamt **64 Kurseinheiten beinhaltet**.

ADMINISTRATION COMMUNALE



1-9391 REISDUERF

COMMISSION CONSULTATIVE



DE L'INTEGRATION

LIEWEN ZU LËTZEBUERG - LETZEBUERGESCH SCHWÄTZEN !

COURS DE LUXEMBOURGEOIS - POUR ADULTES: SESSION 2013-2014
NEVEAU FAUX-DEBUTANTS / A1.2 DU CECR

La commission consultative d'intégration de Reisdorf vous informe que la commune de Reisdorf vous offre à nouveau un cours de luxembourgeois pour adultes (niveau faux-débutant / A1.2 du CECR) :

- **Début : 15 octobre 2013** Fin : 11 juillet 2014
- **chaque MARDI et JEUDI - soir, de 19h00 à 21h00** (sauf vacances scolaires et jours fériés) au « Gëllehaus » (Centre polyvalent)
- **Droits d'inscription : 7,50 € (non-reimboursable) à verser le 15 octobre 2013 au plus tard**
- **Pour pouvoir participer à ce cours, veuillez remplir la demande d'inscription ci-jointe et la déposer au secrétariat de l'administration communale pour le 9 octobre 2013 au plus tard.**

Die Reisdorfer Integrationskommission informiert sie hiermit darüber, dass die Gemeinde von Reisdorf Ihnen wieder einen Luxemburgisch-Kurs für Erwachsene (**fortgeschrittene Anfänger / Niveau A1.2 des CECR**) anbietet:

- **Beginn : 15. Oktober 2013** Ende : 11. Juli 2014
- **Jeden DIENTAG und DONNERSTAG - Abend, von 19 bis 21 Uhr** (außer Schulferien und Feiertage) im « Gëllehaus » (Centre Polyvalent)
- **Einreichungsgeld : 7,50 € (nicht erstattungsfähig)**, zu bezahlen am 15. Oktober 2013 vor Ort
- **Um an diesem Kurs teilzunehmen, füllen Sie bitte das Anmeldeformular aus und geben dieses bitte bis spätestens am 9. Oktober 2013 auf die Gemeindeverwaltung ab.**

A comissão consultiva para a integração de Reisdorf informa que a Câmara tem ao nosso dispor um curso de luxemburguês para adultos (Nível continuado primeiros principiantes/A1.2 do CECR) em Reisdorf :

- **Início : 15 de outubro de 2013** Fim : 11 de julho de 2014
- **Aos terças e quintas-feiras à noite, das 19h00 às 21h00** (exceto no período de férias escolares e dias feriados) no « Gëllehaus » (Centro Polivalente)
- **Propina de inscrição : 7,50 € (não reembolsável)**, a pagar no dia 15 de outubro de 2013 no próprio local
- **Para poder participar no curso, é necessário confirmar o seu interesse preenchendo o pedido de inscrição e entregar o mesmo no secretariado da administração da Câmara até ao dia 09 de outubro de 2013.**

The Integrations-commission of Reisdorf informs hereby that the municipality of Reisdorf will offer once again a Luxembourgish-class for adults (**higher-beginners / level A1.2 of CECR**):

- **Start : October 15th, 2013** End : July 11th 2014
- **Every TUESDAY and THURSDAY - evening from 07.00 pm to 09.00 pm** (except school vacation and official holidays) at the « Gëllehaus » (Centre Polyvalent)
- **Participation fee : 7,50 € (non-reimbursable)**, to be paid on **October 15th, 2013**
- **If you want to participate by the Luxembourgish-class, please fill in the form hereafter and send it back to the municipality by October 9th, 2013 latest.**

COMMISSION CONSULTATIVE



DE L'INTEGRATION

**Participez aux élections européennes
du 25 mai 2014 !**

Inscrivez-vous jusqu'au 27 février 2014.



Le 25 mai 2014 auront lieu les prochaines **élections européennes**.

- ♦ **Si vous êtes citoyen européen résident au Grand-Duché de Luxembourg depuis au moins deux ans**, vous avez **jusqu'au 27 février 2014** pour vous inscrire sur les listes électorales pour les élections européennes!

Profitez-en pour vous inscrire le même jour sur la liste électorale pour les élections communales d'octobre 2017 !

Dernier jour d'inscription: 27 février

- ♦ **Si vous êtes de nationalité luxembourgeoise**, vous êtes inscrits automatiquement sur les listes électorales sans aucune démarche supplémentaire.

www.jepeuxvoter.



COMMENT S'INSCRIRE ?

Pour vous inscrire sur les listes électorales européennes, **vous devez vous présenter à l'administration communale de votre lieu de résidence et présenter les pièces suivantes :**

- **Pièce d'identité en cours de validité.**
- **Certificat(s) de résidence, établi(s) par la commune de votre ou de vos domicile(s) au Luxembourg, attestant que vous résidez depuis au moins 2 années au pays.**
- On vous demandera de compléter un formulaire pré-imprimé qui est une déclaration formelle précisant notamment votre nationalité et votre adresse, que vous n'êtes pas déchu du droit de vote dans votre pays d'origine et que vous n'exercez votre droit de vote pour les élections européennes que dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Vous pouvez vous inscrire à tout moment sur les listes électorales. Toutefois, pour participer aux élections européennes du 25 mai 2014, vous devez le faire avant le 28 février 2014.

Une fois inscrit, vous le restez tant que vous êtes résident au Luxembourg. Le vote est obligatoire au Luxembourg. Le vote par correspondance est également possible.



Berodend Kommissioun fir Jugend a Sport

Commission consultative de la Jeunesse et du Sport

Formulaire concernant l'attribution des prix aux sportifs méritants de l'année 2013

La performance doit avoir été accomplie soit par une association locale, soit à titre individuel.

À retourner avant le 31 mars 2014 :

De préférence par courriel à l'adresse : sportreis@pt.lu

Sinon par courrier postal à l'adresse : Administration communale de Reisdorf

A l'att. de la commission des Sports et de la Jeunesse
2, place de l'Eglise
L – 9391 Reisdorf

	Equipe * <small>Ces données concernent le club</small>	Sportif individuel <small>Ces données concernent le sportif</small>
Nom et Prénom		
Activité sportive		
Nom du club sportif		
Siège social dans la commune de Reisdorf	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
N° et rue		
Code postal / localité		
Boîte postale / localité		
E-mail		
Téléphone / GSM		

* Prière de joindre une liste de l'ensemble des membres de l'équipe avec leurs lieux de résidence

Catégories			
Seniors		Jeunes	Vétérans

Catégories d'âge			
< 14		< 16	< 18



Performances			
Champion de Luxembourg		Vice-Champion de Luxembourg	
Coupe de Luxembourg		Finaliste	
Record national		Montée	

Autres prestations ou performances non prévues ci-dessus

! En vue de la présentation lors de la cérémonie de la remise des prix, il est important de remettre, de préférence sous forme digitale, une photo récente de l'équipe méritante respectivement du sportif méritant.

Il est certifié que les informations renseignées ci-dessus sont exactes :

_____, le _____

(signatures svp)

Pour l'équipe		Le sportif individuel
Le Président		
Le Secrétaire		

Email : sportreis@pt.lu Tél.: 86 94 97



Berodend Kommissioun fir Kultur a Kommunikatioun

Commission consultative de la culture et de la communication

Visite vum Europaparlament

Op engem sabbeligen Méindigmoien, den 18. November 2013 hu mir iis mam Bus vun der Entreprise Meyers op de Wee op Stroosbuerg gemaach. 37 Awunner aus der Gemeng Reisdorf hate sich fir 8 Auer bäim Centre Polyvalent afonnt. Ee klengen Détour op de Mierscherbiërg, fir d'Madame Anne Daems, Assistante parlementaire vum Charel Goerens, matzehuelen. Duerno ass et Direktioun Autobunn gaang. D'Stëmmung am Bus war exzellent, et huet mol kee geschlof, an no 3 an ½ Stonn se mir zu Stroosbuerg ukomm.

Vue datt et schonns op Mëttig lass gaang ass, se mir gemittlich an de Restaurant getrëppelt. Als Groupe parrainé ware mir am Restaurant L'Ancienne Douane ugemellt. Um Menu stoungen als Amuse-Bouche Tarte flambée, als Entrée eng Kürbiszopp an duerno gouf et eng gutt Choucroute Royale.

Nach en Dessert an e Kaffi, wat begiert ee mih? Dee klenge Verdauungsspazéiergang bis bäi de Bus hët iis all gutt geden. No enger Vérelstonn se mir an der Avenue du Président Robert Schuman bäim Parlament ukomm. Guidiërt vun der Mme Daems se mir duerch d'Haaptgebai a mih ee klengen Audite gefouert ginn, wu no puer Minutten de Charel Goerens iis Reed an Äntwert op europäisch an och op national Froe gestan huet. Traditionell gouf eng Photo zesumme mat him an iisem Groupe virun den europäische Fändelen gemaach.





Duerno stong d'Visite vum Hémicycle, Plenarsall an deem aktuell 766 Deputiërt Plaz fannen, um Programm (no den Europawale sënn et der 751). Dat war impressionant an intressant ze gesinn. Mir hunn dem Débat, présidiërt vum däitsche Martin Schulz, eng kuerz Zäit nogelaustert an hunn iis dunn op den Heemwee gemaach. Jidderee war zefridden, den Dag huet all Mënsch gutt gefall a gären nach eng Kiër.

Myriam Wagner



Email : culturereis@pt.lu Tél.: 621 797 110

“Dat gefällt mir!” Photoconcours 2014



Fir d'Joer 2014 gëtt heimat eisen éischte Photoconcours lancéiert.

Ee neutrale Jury, zesummegeat aus Verrieder vum Gemengerot, dem Syndicat d'Initiative an der Kulturkommissioun, priméiert den éischten, zweeten an drëtte Gewënner. Ab November 2014 ginn all Biller déi eragereecht goufen ausgestellt.

Am Cader vum Vernissage ginn déi 3 Gewënner mat engem Cadeau geéiert. Während der Dauer vun der Ausstellung kann jiddereen anonym matbestëmmen wat

fir ee Bild de Publikumspräis gewënnt. De Gewënner vum Publikumspräis gëtt sengersäits op der Neijoersreceptioun vun der Gemeng geéiert.

Reglement vum Concours 2014

D'Thema 2014 ass: „Dat gefällt mir!“ (a menger Gemeng).

All Konkurrent ka bis zu 3 digital Biller erareechen déi ee selwer opgeholl huet. D'Fotoe kënnen souwuel faarweg wéi och schwaarzweiss sinn.

D'**Biller am JPEG-Format** sollen eng héichstméiglech Opléisung hunn fir eng Vergréisserung op 30x40 cm gutt ze erlaben.

All Bild soll en Titel droen .

Matmaache kann jidder Awunner aus der Gemeng Reisdorf (Erwuessener a Kanner). D' Memberen vun der Kommissioun fir Kommunikatioun a Kultur grat ewéi och d'Jurysmemberen si vum Concours ausgeschloss.

Beim Deelhuelen um Concours behält de Konkurrent seng Rechter iwwer d'Biller. D'Fotoe vun den Gewënner ginn an den öffentliche Gebeier vun der Gemeng dauerhaft ausgestellt.

D'Photoe ginn dann Enn September ausgedréckt an ënner anonymer Form un de Jury weidergeleet .

De Stéchedag fir d'Biller eranzeschécken ass de 15. September 2014.

D' Biller kënnen iwwer all gängeg digital Späichermëttelen eragereecht ginn un

Paul Mathias

28, route de la Sûre

L-9390 Reisdorf

oder via Email op mathiasp@pt.lu

„Cela me plait“ Concours photo 2014



Par la présente nous avons le plaisir de lancer un premier concours photo.

Un jury neutre, composé de représentants du Conseil communal, du Syndicat d'initiative et de la Commission de la culture primera les premier, deuxième et troisième gagnants. A partir de novembre 2014 toutes les photos soumises seront exposées.

Lors du vernissage de l'exposition les trois gagnants seront honorés par un cadeau. Pendant toute la durée de l'exposition tout visiteur pourra participer au vote pour

déterminer la photo qui gagnera le prix du public. Le gagnant du prix du public sera honoré par les représentants communaux lors de la réception de nouvel an.

Règlement du concours 2014

Thème du concours 2014: „Cela me plait“ (dans ma commune)

Tout concurrent pourra soumettre un maximum de 3 photos digitalisées prises soi-même. Les images pourront soit être en couleur, soit en noir et blanc.

La résolution des **photos au format JPEG** devra être assez élevée pour permettre un agrandissement au format 30x40cm en bonne qualité.

Chaque photo devra porter un titre.

La participation au concours s'adresse à tout citoyen de la Commune de Reisdorf (adultes et enfants). Les membres de la Commission de la Culture et de la Communication ainsi que les membres du jury sont exclus du concours.

En participant au concours le concurrent garde les droits de ses photos. Les photos des gagnants seront exposées de façon permanente dans les bâtiments publics de la commune.

Les photos seront imprimées fin septembre 2014 et transmises au jury de façon anonyme.

La date limite pour soumettre les photos sera le 15 septembre 2014.

Les photos peuvent être soumises moyennant tout support digital usuel

Paul Mathias

28, route de la Sûre

L-9390 Reisdorf

ou via email à mathiasp@pt.lu

Wëllkomm an eiser Bibliothéik !

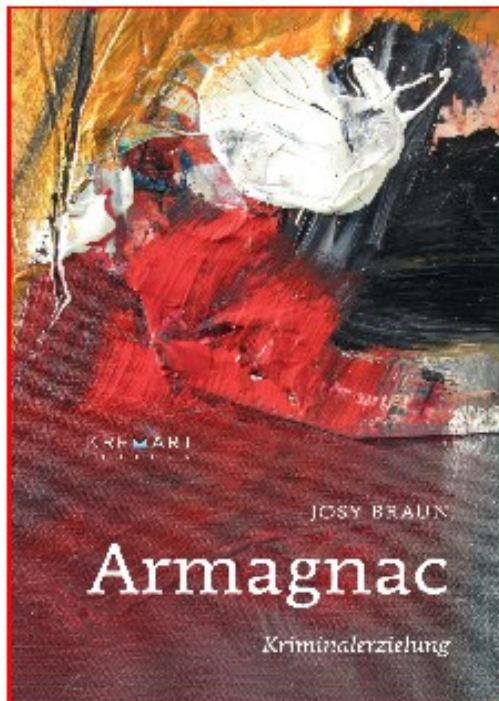
D' Reisdorfer Kultur- a Kommunikatiounskommissioun
zesumme mam **Luc Marteling** invitéiert Iech

Samschdes, de 07. Dezember 2013
um 11:00 Auer an eis Bibliothéik am "Gillenshaus"

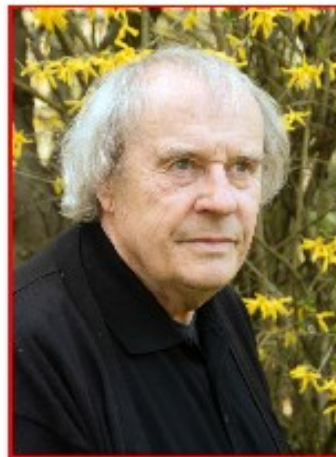
op d' Virstellung mat Liesung vum Buch

Armagnac

- eng Kriminalerzielung vum **Josy Braun** -



136 Säiten, 20 Euro
ISBN 978-99959-671-2-3
www.kremart.lu



Kremart Edition s.à r.l.
gouf am Summer 2013 vum Christiane Kremer, Viviane Leytem a Luc Marteling gegrënnt.



a Präsenz vum **Josy Braun** senger
Fra Josée Klincker

a mat Degustatioun vun engem
Armagnac Joergank 1976



Bibliothéik am Gillenshaus



D'Bibliothéik ass op: all Samsdeg vun 10.00 bis 12.00 Auer

Contact: Sylvie Bisenius 691 58 32 88

Déi aktuell Bicherlëscht fannt Dir um Internetsite vun der Gemeng ënnert:

[www.reisdorf.lu/Commune-informations générales/Bibliothèque au Gillenshaus/PDF livres disponibles](http://www.reisdorf.lu/Commune-informations_générales/Bibliothèque%20au%20Gillenshaus/PDF%20livres%20disponibles)

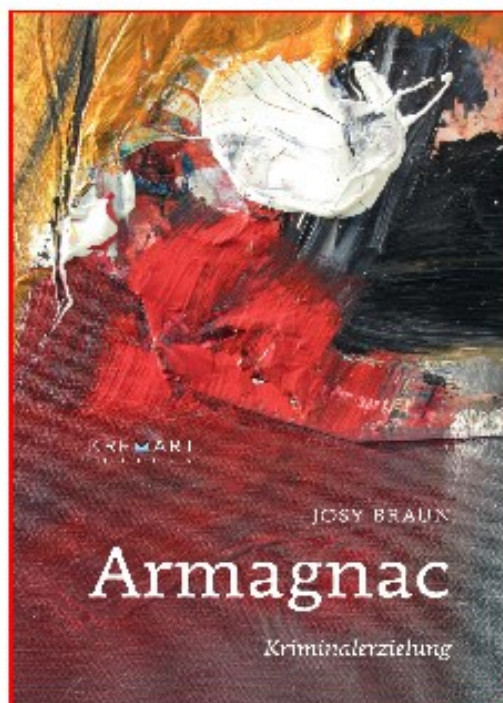
Bienvenu dans notre bibliothèque !

La commission consultative de la culture et de la communication de la commune de Reisdorf,
ensemble avec Luc Marteling, ont le plaisir de vous inviter

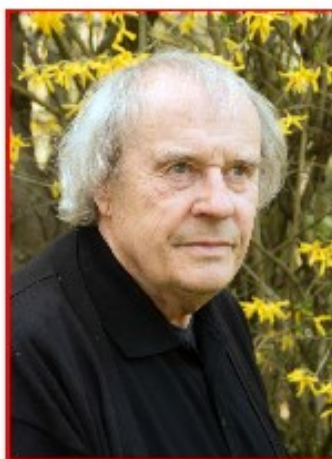
**Samedi, le 7 décembre 2013
à 11.00 heures à la bibliothèque au "Gillenshaus"**

à la présentation et la lecture du livre

Armagnac - récit policier de Josy Braun -



136 pages, 20 Euro
ISBN 978-99959-671-2-3
www.kremart.lu



Kremart Edition s.à r.l.
à été fondé en été 2013 par Christiane Kremer, Viviane Leytem et Luc Marteling.

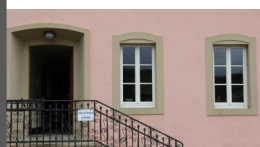


en présence de **Mme Josée Klinker**,
épouse de **Josy Braun**

et suivie d'une dégustation
d'armagnac cuvée 1976



Bibliothèque au Gillenshaus



La bibliothèque est ouverte: tous les samedis de 10.00-12.00 heures

Contact: Sylvie Bisenius 691 58 32 88

une liste actuelle des livres est disponible sur le site internet de la commune:

[www.reisdorf.lu/Commune-informations générales/Bibliothèque au Gillenshaus/PDF livres disponibles](http://www.reisdorf.lu/Commune-informations_générales/Bibliothèque_au_Gillenshaus/PDF_livres_disponibles)

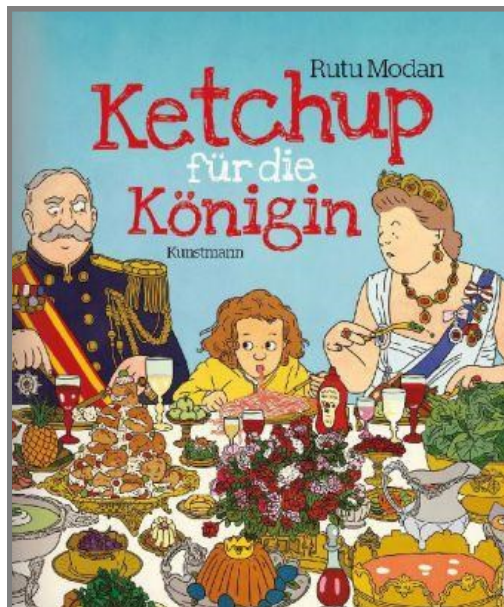
Lesestunde für Reisdorfer Schüler der Zyklen 2/3/4

Fast alle Kinder mögen Ketchup. Ob die englischen Königin auch Ketchup mag, erfahrt Ihr

**am 14. Dezember 2014 von 10.00h-12.00h
in der Gemeindebibliothek Reisdorf im Gillenshaus**

Wir malen, lesen und essen Lebkuchen.

Für jedes Kind gibt es auch eine kleine Überraschung.



Séance de lecture pour les enfants des cycles 2/3/4 de Reisdorf

Presque tous les enfants aiment le ketchup.

Vous apprendrez si la reine d'Angleterre l'aime aussi

**Samedi, le 14 décembre 2014 de 10h à 12h
à la bibliothèque communale
de Reisdorf au Gillenshaus.**

Nous allons faire du coloriage, nous allons lire et
nous mangerons du gâteau de Noël.

Chaque enfant recevra une petite surprise!

Es laden ein:

Soyez les bienvenus!

Kulturkommissioun Reisdorf
Commission consultative de la culture
Reisdorf

Liane Müller
GfsS Zweig Luxemburg
Tél : 621 660 726



Ëmweltkommissioun

La commission consultative de l'environnement

Programm 2014 - Programme 2014



11. Januar 2014: Sammelaktioun vun de Chrëschtbeemercher
Collecte des sapins de Noël

15. Februar 2014:

Vollmoundwanderung
Randonnée en pleine lune



16. Mäerz 2014: Faire Kaffi
Petit déjeuner équitable

29. Mäerz 2014:
Grouss Botz
Grand nettoyage



An Erënnerung un de Rol Nicolay

No der Grënnung vum Pompjeescorps Reisduerf am Joer 1921 huet et bis 1979 gedauert, éier di deemooleg Responsabel eng Jugendsektioun gegrënnt hunn.

De Rol Nicolay war ee vun deenen, deen doropshinn, vun der éischter Stonn u bäi de Jugendpompjeeë waren. Dëst war sécher och bedéngt doduerch, datt hien d'Pompjeswiese quasi an d'Wéi geluecht krut. Sāi Papp a sāi Monni waren deemools bäi de Pompjeeën, a sāi Papp huet esouguer am Comité mat entscheed wouhin de Corps gestieert gouf.

Am Laf vun de Joeren huet hien all erfuerderlech Coursen am Kanton an an der Pompjesschoul besicht, sou datt hien 1994, wéi deen deemoolege Kommandant Theo Hientgen seng Demissioun eragereecht huet, de Poste vum Kommandant konnt iwwerhuelen.

De Rol war zäitliewens e Schaffert. Et war him ni eng Stonn ze fréi oder ze spéit fir ze hëllefen.

Och wann e Fest organiséiert gouf, sief dat am Corps oder am Kanton, war hien ëmmer do, fir mat Rot an Dot zur Sāit ze stoen.



Am Laf vun deene 17 Joer, wou hien un der Spëtzt vun eise lokal Pompjeescorps stoung, hu mir mat him zesumme villes erreecht. Mir hu vill neit Material kritt. Dat goung, klenge Material net berücksichtegt, vun der TS iwwert e Boot bis hin zum neien MTW. Wéi et souwäit war, datt eise Pompjesbau aus allen Néit geplazt ass, war et och hien, deen eis alle virop, all Heewelen a Bewegung gesat huet, sou datt mir, trotz su muercher Hënnernisser, 2010 een neien Pompjesbau bezéie konnten.

2011, no der Aweigung vun eise Lokal an domat um Zenith vun deem, wat hie konnt erreechen, huet hien de Poste vum Kommandant u sāin deemoolegen Ënnerkommandant, de Charel Hermes oofginn. Et war fir eis och selbstverständlech, datt hien doropshinn an der nächster Generalversammlung eestëmmeg zum Éierekommandant ernannt gouf.

Dëst Joer lo, de 5. Mäerz, wéi mir déi schrecklech Noriicht kruten, datt de Rol dout wier, stoung eise ganze Corps ënner Schock a mir wollten et net gleewen. Mir konnten eis net virstellen, datt hien elo op keen Asaz a keng Übung méi kéim.

Sāit deem Dag vergeet keng Übung a keng Versammlung an där mir, beim Ubléck vu sengem eidele Spint, eis net un hien erënneren.

Senger Fra, senger Kanner a senger ganzer Famill wënsche mir weiderhi vill Courage, fir déi momentan ganz sécher schwéier Zāit ze erdroen.

Rol, mir soen dir op alle Fall merci fir all dat, wat s du fir eise Corps gemaach hues.

Deng Kollege vun de Reisduerfer Pompjeeën

Erënnerung un den Théo Hientgen

Et war 1958, wéi den Théid mat 21 Jar beschloss hott, dem Reisduerfer Pompjeescorps bäizetrieden. Wéi verschidden aner Ufänger och war den Théid vun doheem aus virbelaast, vu datt säi Papp deemools Kommandant vum Reisduerfer Pompjeescorps war.

Den Théid, deem ni eng Stonn ze spéid war, hott mat sengem Geschéck vill Stonnen an de Corps investéiert. Sief dat op lokalem Plang oder andeems hee fir d'Pompjeeën d'Schoulbänk gedréckt hott.

Wéi dem Théid säi Papp 1973 altersbedéngt hott missen de Poste vum Kommandant ofginn, konnt heen, dank senger Ausbildung, du säin Nofolger ginn.

Den Théid hott erkannt, dass fir de Fortbestand vum Korps ze garantéieren, et net méi ouni Jugend giff goen.

Gesot, gemaach! 1979 gouf eng Jugendsektioun gegrënnt. An du gouf heen, wéi konnt et anischters sënn, och nach deen éischte Jugendleeder vum Korps. Mat sengem Adjoint, dem Marcel Leider,



hott heen doropshin zwielef jonk Borschten an d'Pompjeesweesen eragefouert.

Den Théid hott och dofir gesuergt, datt am weidere Laf vun de Jaren ëmmer erëm neit Material ugeschaf ginn ass. Dorënner waren ënner anerem: eng nei TS, ee Stroumaggregat an een Unhänger, fir all dat Material op déi Plaz ze kréien, do wou et gebraucht ginn ass.

Iwwert d'Jaren 1989 bis 1993 konnten Pompjeeë vu Reisdurf, ënnert senger Leedung, een neie Bau, een MTW an een TLF aweisen. Heibäi hott den Théid rëm eng Kéier vill matgeschafft, fir de Bau an den MTW esou anzerichten, datt mir mat allem Material optimal schaffe konnten.

No 21 Jar als Kommandant hott den Théid säi Posten a méi jonk Hänn geluecht a gouf och dunn, als Unerkennung vu senger Verdéngster, zum Éierekommandant ernannt.

An och wa mir scho méi laang woussten, datt dem Théid seng Gesondheet ugeschloe wier, sou waren mir awer schockéiert, wéi mir d'Noriicht kruten, datt den Théid dout wier.

Sengen Hannerbliwwene wënsche mir op jidde Fall vill Courage, fir déi schwéier Zäit ze erdroen.

Théid, mir soen dir „Merci“ fir all dat, wat s du fir eis an eise Korps gemaach hoss.

Deng Kollege vun de Reisduerfer Pompjeeën.

50 Joer Syndicat d'Initiative et du Tourisme Reisduerf



Den 16. Juni 2013 huet de Syndicat d'Initiative et du Tourisme Reisduerf säi 50-järegé Jubiläum bei wonnerschéinem Wieder gefeiert.

Fir unzufänken huet d'Presidentin, d'Madame Siegrid Staff d'Leit begréisst. Duerno hun de Buergermeeschter, den Här Fränk Weber an d'Presidentin vun der Esimso, d'Madame Karin Breuskin eng Ried gehal. Fir de musikaleschen Encadrement huet déi nei Reisdreifer Musik gesuergt.

Bei engem gudde Patt an engem klenge Maufel, déi d'Gemeng spendéiert huet, ass dëse schéine Mëtteg op en Enn gaang.







Bréckeschlag iwwer d'Wäiss Äernz

Scho méi laang huet sech de Reisdreifer Syndicat d'Initiative et du Tourisme dermat befaasst d'Foussgängerbréck op der Promenade R2 iwwer d'Wäiss Äernz, déi an engem schlechten Zoustand war, ze ersetzen.

No Récksprouch mat der Gemeng an dem Fierschter konnt et lass goen. Als Baumaterial hunn d'Bëschaarbechter Douglasien am Gemeindebësch gehaen. Déi goufen duerno bei der Entreprise Jacob & Weis zu Hieffenech op d'Mooss geschnidden .

De 16.Oktober war et dann esou wäit; d'Administration des Ponts et Chaussées huet tëschent Reisdref an der Keiweibaach d'Strooss gespart. Et gouf an engems och dovu profitéiert fir e puer geféierlech Beem lanscht d'Strooss ewechzemaachen.

Mat dem Kran vum Charpentier goufen di 2 Hauptträger op d'Plaz geluegt.

Duerno hunn d'Bëschaarbechter d'Bréckebett, zolitt Geländeneren an och nach nei Trape gebaut.

Zënterhir ass d'Promenade R2 erëm ganz an der Rei. Elo leit et nach just un lech fir mol erëm eng Kéier d'Schong ze strécken, duerch de Reisselt an iwwer d'Koop ze trëppelen an d'Natur op eiser Hausdier erëm frësch ze erfuerschen.





Aufstieg in die 2. Division

Vor kurzem ehrte die Gemeindeverwaltung die 1. Mannschaft des Tischtennisvereins aus Reisdorf, die in der Meisterschaft 2012/2013 den Aufstieg in die 2. Division geschafft hat. In ihrer Ansprache würdigte Schöffin Joëlle Wies-Nober die Leistung der Spieler Marco Hubert, Serge Besche, Fränk Weber, Marc Roeder und Mik Keilen nicht nur für den Aufstieg sondern auch den 1. Platz in ihrem Distrikt, dies nach spannendem Duell gegen die 1. Mannschaft aus Biwer. Leider gab es bei der



Divisionsmeisterschaft keine erfolgreiche Fortsetzung, da man nach hartem Kampf der Mannschaft von Union Luxemburg 4 unterlegen war. Nachdem sich Präsident Marc Roeder für den herzlichen Empfang bei der Gemeindeverwaltung bedankt hatte wurde das Glas erhoben und auf eine hoffentlich erfolgreiche Meisterschaft 2013/2014 angestoßen.



Der Tischtennisverein, der in diesem Jahr seinen 35. Geburtstag feiert, wurde am 24. August 1978 von Mett und Hilda Ersfeld, die dann auch als Präsident und Sekretärin fungierten, gegründet. Gespielt wurde in den Anfangsjahren in ihrer Garage, ehe es dann über das Kulturzentrum in die neue Sporthalle ging. Auch wenn der Verein einige Höhen und Tiefen zu überstehen hatte und die Mitgliederzahlen im Laufe der letzten Jahre zurückging, herrschte im Verein immer eine gute Stimmung und diese wird auch in Zukunft sowohl mit aber auch ohne Erfolg garantiert sein.

Dösch Tennis Reisduerf





Di nei Reisdreier Musek a.s.b.l. geet op den Tour

Mol keng 4 Wochen no eiser konstituter Generalversammlung vum 18. Mee 2013 hu mir - op Ufro vum Syndicat d' Initiative vu Reisduerf - de 16. Juni 2013 eis éischt offiziell Missioun gemeeschtert, an dat am Kader vun de Feierlëchkeeten vun der 50 Joer Feier vum Reisduerfer Syndicat d' Initiative, déi an enger flotter Ambiance a mat vill Sonn stattfonnt huet.

50 Joer Syndicat d' Initiative vu

Reisduerf: 16. Juni 2013

Eis Leit hate vill Spass, an den Applaus



vum Publikum huet eis gewisen, datt mir als nei Musek hei am Duerf gutt ugesinn an gäere gelauschtert ginn.

Daat ass gutt ze wëssen

an motivéiert all eis Memberen, besonnesch well et eis de Moment leider ëmmer nach nët méiglech ass, mat neien Instrumenter och weider Musikante dobäizekréien, fir eisen Ensemble ze verstärken an auszebauen.



E weidere Mount méi spéit wor di nei Reisdreifer Musek a.s.b.l. och geruff ginn, fir um éischten **Multi – Kulti – Fest : 13. Juli 2013** matzemaachen.

Fir dem immens Programm vum 2013 och nach eng ze ginn, goufe vun Mack extra nach verageprouft a woren vill iwerrascht, mee beeeschtert Ge-



ofwieselungsräiche **MULTI-KULTI-Fest** flott musekalesch Note eisem Dirigent Jeff schidde Museksstecker dohir och e Garant fir virun allem déck siichter énnert dem Pu-

blikum. Jo, mir ginn eis drun, och wann eis jonk Musikante dofir vill musse matmaachen, muench aner Fräizäitaktivitéit och heinsansdo zréckgestallt muss ginn a natiirlech och hir



Elteren ëmmer musse mat dobäi sinn, wann et drëms geht, den Transport, d' Logistik an d' Moral vun eise jonke Musikanten mat ze assuréieren.



Reisdreifer Kiermes : 23. an 24. August 2013



Um Enn vun der Sommervakanz ass d' Reisdreifer Musek a.s.b.l. och fir d'éischt am Kontext vun der Reisdreifer Kiermes opgetruede, wou mir un zwee Owender an all Eck vu Reisduerf opgetruede wa-



ren, fir di traditionell Stécker vum Hämmsmarsch an vun der Kiermes ze spillen.



Leider stoung dës Kiermes klimatesch ënner kengen gudder Stäer, well d' Temperaturen rop a rof gounge a mir zu gudder Lescht och nach mam nächsten Donnerwieder ze kämpfen hatten. Ëmsou méi waren mir frou, dass mir op eisem Tour daks op e Patt an eng kleng Paus invititéiert goufen, wat bei Grouss a Kleng gutt ukomm wor. Mir soen lech **Merci** dofir !



Den Hierscht 2013 wor fir eis Musikante net manner chargéiert:



Journée de la Commémoration nationale à Reisdorf:

06. Oktober 2013

Gemeinsam mam Gemengerot, de Reisduerfer Pompjeëen an der Chorale huet d' Reisdreifer Musek a.s.b.l. un de Feierlech-



keete ulässlech der nationaler Commémoratioun deelgeholl an och hei aktiv contribubéiert mat dem Spille vun der Heemecht virun de Léit op der Plaz beim Monument vun der Commémoratioun.



Eng Woch duerno si mir dunn op Wallenduerf-Bréck gaang, fir do di traditionnell

Wallenduerfer Kirmes : 12. Oktober 2013

musikalesch ze encadréieren. Kale Wand a nidreg Temperature woren d' Begleeder op eisem Wee - an et gouf eise Musikante vill Courage ofverlangt, fir hei zu all Moment voll Leeschtung ze weisen.

Wallenduerfer Kirmes :12. Oktober 2013





Villes gouf duerch d' Neiwalen am Oktober changéiert,
esou och d' Feierlechkeeten am Kader vun der

Héisdrëfer Kirmes: 19. Oktober 2013



De Virowend virun de Walen waren mir mat eiser motivéierter Equipe am ganzen Duerf ën-
nerwee an hu vill Léit mat eise Museksstécker begeeschteren kënnen. Och esou munch
ganz Jonken wollt eis e Stéck duerch d' Duerf begleeden, an zu gudder Lescht gouf et och



nach frësche
Viez an eng
gudd Drëpp
fir eis alle-
guerten. Mir
soen lech vill-
mools Merci
fir de flotte
Empfank bei
lech zu
Héisdrëf !





Die nei

Reisdreier Musek a.s.b.l.

ass vill ënnerwee an mir haaten e volle Programm fir 2013 - an d' Joer 2013 ass och nach net ganz gelaf....

....mir soen lech alleguerte Merci fir Är Ënnerstëtzung a wiere frou, wann och Dir de Wee bis bei eis géift fanne

- ♦ fir matzemaachen an eisem Ensemble instrumental
- ♦ fir matzespillen an eise wöchentliche Prouwen
- ♦ fir matzegoen bei eisen Optrëtter,

wëll nëmmen esou kënne mir och weiderhin hei an eisen Dierfer vill flott Musek spille kommen an och iwwert eis Gemeng eraus zesumme mat aner Museken gemeinsam Optrëtter realiséieren.

Eng nei Musek erfuerdert vill Courage an Asaz, den eis jonk a manner jonk Musikanten ëmmer gewisen hunn — an dofir hinnen e häezlëche Merci.

An falls Dir kee Musikant sidd, an Dir wëilt eis awer e Stéck weiderhëllefen - da maacht eis ee kléngen Don — all Ënnerstëtzung ass wëllkomm.

IBAN LU18 1111 7020 1728 0000

CCPLULL

Reisdreier Musek a.s.b.l.











***Schéi Chrëschtdeeg an
e gudde Rutsch an d'neit Joer !***

Feliz Natal e um próspero Ano Novo!

¡Feliz Navidad y próspero año nuevo!

Prettig Kerstfeest en een gelukkig nieuwjaar!

Buon Natale e Felice Anno Nuovo!

Cracium Fericit

Srehan Bozik J Nova Godina

Wesołych Świąt i Szczęśliwego Nowego Roku

Boas Festas e um feliz Ano Novo

Röömsaid jöule ja head uut aastat

Merry Christmas and a Happy New Year!

Suksan Wan Christmas lae Sawadee Pee Mai

Chuc Mung Giang Sink - Chuc Mung Tan Nien

Fröhliche Weihnachten

und ein glückliches neues Jahr!

Maligayang Pasko

Joyeux Noël et bonne année!

Zalig Kerstfeest en Gelukkig nieuw Jaar

Kung His Hsin Nien Bing Chu Shen Tan

Vessela Koleda i Shtastliva Nova Godin



DE REDDER soll eng Zeitung fir eis all a vun eis all sinn. Duerfir schéckt eis är Beiträg! redderreis@pt.lu